

Oabme Testamännta

Job

Svieriga Rámátsiebrre
Svenska Bibelsällskapet
Uppsala 2026

1

Rievtugis Job gähttaluvvá

¹ De lij akti Usa ednamin álmáj gen namma lij Job. Lej lájtodis ja rievtugis álmáj guhti Jubmelis baláj ja bahájs svahkadij. ² Gietjav bárne ja gálmma niejda lidjin sunji riegádam. ³ Sujna lidjin gietjavtuvsán sávtsa, gálmmatuvsán kamela, tuvsán vuovsá, vihttatjuohte njinnjelisoasná ja állo dievnára. Sån lij boandámus álmáj gájkajs Lulleednamin. ⁴ Suv bárnijn lij dáhpe vuorrulakkoj ásadit guossemállásijt guhtik guojmesa lunna, ja sij gáhttjun aj sijá gálmma oappá boahdet bårátjit jugátjit aktan sijájn. ⁵ Gå gájkka guossemállása lidjin vássám, de Job gáhttoj gájkka suv mánájt rájnniduvátjit. Árrasjielan sån badjánij ja värrodij boalldemvärejt juohkkahattja ávdås. Ájadaláj vuojn: »Máná sájtiti má suddodam ja Jubmelav garrodam vájmojnisa.« – Návti Job agev dagáj.

⁶ Muhtem biejeve jubmelbárne lájdástin Härrá ávddáj, ja Guoddaliddje lij aj sijá siegen. ⁷ Härrá sujsta gatjádij: »Gánná la dán mannam?« Guoddaliddje vásstedij: »Lev vájaldam duonna dánna ednama milta.« ⁸ Härrá gatjádij: »Ájttsi gus muv dievnárav Jobav? Ij la aktak dán ednamin náv gáktu sån, lájtodis ja rievtugis álmáj, guhti Jubmelis ballá ja bahájs svahkat.«

⁹ Guoddaliddje Härráj vásstedij: »Dássje diehti gus Job la Jubmelis ballamin? ¹⁰ Illa gus iesj suoddjim suv aktan fuolkijnis ja ábmudagájis juohkkaláhkáj? Dån la buorissjivnnjedam gájkka mav dahká ja suv älo oablláni ednamav miehtáj. ¹¹ Valla gálggi giedat ja duohtada gájkka mav sån äjggu, de garrodisj duv njuolgga muohtuj.« ¹² Härrá de Guoddaliddjáj javlaj: »Na de. Gájkka mav sån äjggu l duv giedaj sinna, valla allu då duohtadu suv iesj.« Guoddaliddje de vuolgij Härrá lussta.

¹³ Muhtem biejeve gå Joba bárne ja niejda lidjin guossemállásijn vuorrasamos vielja lunna, ¹⁴ de sáhkaguodde bádij Joba lusi ja javlaj: »Vuovsá lidjin sálanav giessemin ja oasná daj guoran guohtomin. ¹⁵ De sabeaga hähkkat bāhtin ja dajt rievvnun, ja svierdij dievnárijt gāddin. Mån aktugin bessiv bádan dunji giehtutjit.«

¹⁶ Ájn sáhkadime, de vil ietjes bádij ja javlaj: »Jubmela dálla almes tjaskij ja bāldij sávtsajt ja dievnárijt jámas. Mån aktugin bessiv bádan dunji

giehtutjit.«

¹⁷ Ájn sáhkadime, de vil ietjes bádiij ja javlaj: »Kaldeaga ládin gálmájn fuovain, suoládin kamelaj ja svierdij dievnárijt gáddin. Mán aktugin bessiv bádan dunji giehtutjit.«

¹⁸ Ájn sáhkadime, de vil ietjes bádiij ja javlaj: »Duv bárne ja niejda lidjin guossemállásiin vuorrasamos vielja lunna, ¹⁹ ja de garra bieggavirro sátojmiehtses bássogádiij. Doahppij huodnaha niellja tjiega, ja huonaj vieraj almatij nali ja gájka háhkkánnin. Mán aktugin bessiv bádan dunji giehtutjit.«

²⁰ De Job tjuodtjánij, álgoldisgárvov gajkudij ja vuobdajt jaláj. Luobddelij ednamij ráhkádalátjit ²¹ ja javlaj:

»Rihttsot iednehekkas báhtiv,
rihttsot vas máhtsav.
Härrá vattij ja Härrá váldij,
rámpoduvvis Härrá namma.«

²² Dáv javladijn Job ittij suddoda ittij ga Jubmelav gájgoda.

2

¹ Muhtem bieje de jubmelbárne vat lájdástin Härrá ávddáj, ja Guoddaliddje lij aj sijá siegen. ² Härrá sujsta gatjádij: »Gánná la dán mannam?« Guoddaliddje vásstedij: »Lev vájaldam duonna dánna ednama milta.« ³ Härrá gatjádij: »Ájttsi gus muv dievnárav Jobav? Ij la aktak dán ednamin náv gáktu sán, lájtodis ja rievtagis álmáj, guhti Jubmelis ballá ja bahájs svahkat. Sán la ájn anodime lájtodisvuodav, vájku dán muv hasodi suv vuosstij oare dagi suv dássjidittjat.« ⁴ De Guoddaliddje vásstedij: »Lijkke lijkes. Almasj vaddá gájkka mav äjggu ietjas hekkav gájutjit. ⁵ Valla gálggi giedat ja duohtada suv rubmahav, de garrodisj duv njuolgga muohtuj.« ⁶ Härrá Guoddaliddjáj javlaj: »Na de. Sán la duv giedaj sinna, valla árjuu dá suv hekkav.«

⁷ Guoddaliddje de vuolgij Härrá lussta. Sán Joba badjel giesedij náránisájt juolggevuodos oajvvetjáhkáj. ⁸ Job váldij rájrrelihttesmálev ietjas rábutjit gudnahären tjáhkáhime. ⁹ De áhkátjis sunji javlaj: »Ájn gus la ietjat lájtodisvuodav anodime? Garroda Jubmelav ja jáme!« ¹⁰ Valla Job sunji vásstedij: »Dán sáhkada jiermedime láhkáj. Jus mij duosstop buorijt Jubmelis, de manen mij ep aj galga duosstot bahájt?« – Dáv javladijn ittij

mige suddogis bágojt boade Joba njálmes.

¹¹ Gå gálmås gudi lidjin Joba rádna gullin gájkka vuorbedisvuodajs majda Job lij boahttum, de tjáhkanin, guhtik guovlos, suv lusi vuolgátjit suv ármálastátjit ja jaskadittjat. Ledjin Elifas Temanis, Bildad Shuachis ja Sofar Naamas. ¹² Gå ájttsin suv juo málggadis, de ettjin suv dábda. Tjierrun ja ármestin, gajkudin álgoldisgárvojdísá ja hájggin muldov ájvijisá badjel. ¹³ De suv lunna tjáhkkáhin ednama nanna gietjav bieje ja gietjav ijá. Ittij aktak majdik moalge sunji, danen gå vuoynnin gák sán vájvástuváj.

3

Job ietjas riegádimev garrot

¹ De Job álggusij ja ietjas riegádimbiejev garrodij. ² Sån javlaj:

³ Dássjånis dat biejevve gå riegádiv,
dat idja mij javlaj: »Bárnnemánná l riegádam!«

⁴ Sjaddis dat biejevve sjievnjnedin,
allis Jubmel allagisán dav gatjáda
ja allis tjuovgga dasi bájte.

⁵ Gájbbedisá ámådahka ja sjávnjásj dav,
gåbttjisa balva dav,
suorggidis sjávnjádahka dav.

⁶ Dat idja, njiellis sjievnnet dav.
Allis dat lågåduvá jage bievjij lāhkuj,
allis sajev oattjo avtak mánon.

⁷ Sjaddis dat idja sahkodibmen
ja allisa ávvotjuorvvasa dan ijá gullu.

⁸ Garroduvvis dat biejevve mera garrodiddjijs,
sijås gudi bukti Leviatanav rássot.

⁹ Sjevnjudisá dan idetnāste,
vuorddis dat tjuovgav dāssjāj,
allis dat goassak vuojne sjuolev rahpamin tjalmijdis,

¹⁰ dan diehti gå ittij dahpa iednehekkā uvsav,
ittij tjiega vājev tjalmijstam.

¹¹ Manen ittjiv jáme gå riegádiv,
ittjiv vuoŋŋamav luoŋte gå iednehekkas báhŋtiv?

¹² Manen lij asske muv duostutjit
ja njittje muv njamádittjat?

¹³ De mán luluv dal juolon veludallamin,
ráfen oademin, vuoŋnastime

¹⁴ aktan várálŋa gánágisáj ja rádeháráj,
gudi áđásis tsieggijin dásšjám ladniŋt allasisá,

¹⁵ aktan furstaj gejn lidjin gálle,
gudi dievddin ietjasa huodnahijt silbaj.

¹⁶ Manen mán ittjiv jávestuvá jábma áhken,
degu máná gudi e goassak besa tjuovgav vuoŋnnet?

¹⁷ Dáppe bahádahkke hieŋtti stuojmmimis,
dáppe vájbbasa bessi vuoŋnastit.

¹⁸ Dáppe fánŋa li gájka ráfev oadtjum,
ja e des gulá oarjjevuojediddjev ruodjamin.

¹⁹ Oajvemusá ja uhtsemusá li dáppe,
ja oarjje l friddja bándistis.

²⁰ Manen tjuovgga vatteduvvá vájvástuvvijda,
viessom sidjij sielon hárđodime,

²¹ gudi utjárđi jábmemav, mavas ij boade,
ja áhtsi dav buosjebut gá tŋiegadum dávverijt,

²² gudi ávos sjállerđi
ja sjabmahi gá gávnni hávdev allasisá?

²³ Manen tjuovgga vatteduvvá sunji, gen gájnnu l tŋiehkusin,
gev Jubmel la gárđdum?

²⁴ Muv sjuohkkanisá sjaddi munji bájjvásasj lájbben,
muv fuojkkam gálggá tjátje láhkáj.

²⁵ Massta balliv la muv dájvvam,
massta goavgediv la munji jávsádam.

²⁶ Mán iv gávna ráfev, iv ga juolov, iv ga vuoŋnastimev,
dásšja val vájve vuorditji.

Elifasa vuostasj hälla

- ¹De Elifas Temanis hållagådij:
²Jus hoallá muhtem bágov, gierda gus de gullat?
 Mavas guhtis mássjá hållamis?
- ³Gulá, dán la moaddásav bagádam,
 gievrrodam fámodis giedajt,
- ⁴duv bágo li duvddám stimbaldiddjev,
 dán la doarjodam doargestiddje juolgijt.
- ⁵Mavas gá iesz la dal boahttum, de häso,
 gá iesz dejvadalá, de goavgeda.
- ⁶Ij la gus jubmelbalulasjvuohtat dunji dârvvon,
 rievtagisvuohtat doajvvon?
- ⁷Mujttu dâ! Goassa vigedibme hâhkkânij,
 gânnâ rievtag dâssjânij?
- ⁸Nâv gâk lav vuojnâm, gudi sâlli bahudagâv
 ja sâddjiji illudagâv, oadtju dajt tjuohppat.
- ⁹Jubmela vuojnadagâs hâhkkâni,
 suv moare sjoahkkimis hevvani.
- ¹⁰Lâdjâna sjârggom ja sjoahkom sjâvvuni,
 nuorra lâdjâna bâne tsuovkoduvvi.
- ¹¹Sâllaha dagi vuoras lâdjân hâhkkân
 ja njinnjelislâdjâna tjivga hâdjusi.
- ¹²Muhtem bâhko âledij munji tjiehkusin,
 tsamkkusin muv biellje dav duostoj.
- ¹³Lej ijân gâ niegon tjâradalliv,
 gâ almatja lidjin idjaâdusin.
- ¹⁴Mân ballâjiv ja goavgediv,
 âlles rumâj doargestij.
- ¹⁵Suojgestij muv muohtuj,
 galmas manâj oajvvetjâhkâs gitta juolgijda.
- ¹⁶Bissânij, mavas dan hâmev mân ittjiv emadusjâ,

suojuvvanis lij muv tjalmij ávdán.

Lej állu sjávot, ja de jienav gullájiv:

¹⁷ »Máhtta gus almasj rievugin Jubmela ávdán,
máhtta gus álmáj rájnnasin ietjas sjivnnjediddje ávdán?«

¹⁸ Jubmel ij buorrek ietjas dievnárijda ásko,
aj ienngilijn sán vigijt gávnna,

¹⁹ ja ájn ienebut siján gudi rájrregádiijn viessu,
gej álggo l muldos,
gudi murkkiduvvi náv gáktu muotse.

²⁰ Ávddál gá iehkeduvvá sij dássjani,
váni ielvek ihkát háhkkáni.

²¹ Sijá goahtebátte gabestuvvi,
sij jábmi váni vijsesvuoda dagi.

5

¹ De ban tjuorvo! Le gus aktak gulldalime?
Gev ájllisijs dán gáhtjo?

² Moassje gájvvásav oajttá,
udnodisvuohta jiermedimev gáddá.

³ Lev vuojnám gájvvásav ruohhtsasiijt dahkamin,
mavas háhkkat mán garrodiv suv goadev,

⁴ suv máná li suoje dagi,
dikke ávdán dáhppudalli,
ij la aktak sijáv gájutjit.

⁵ Suv tjuohppusav nálgo bārri,
ájn vil tjiesskissjattoj gaskas tjoaggi,
gájkke suv ábmudagáv usstodi.

⁶ Vuorbedisvuohta ij muldos sjatta,
vájvve ij ednamis vuotje,

⁷ ájnat almasj iesj vájve sisi riegát,
náv vissásit gá dálås tjuonamahtta.

⁸ Villap iehtjam bieles luluv Jubmelav gáhttjot,

luluv Jubmela ávddáj iehtjam ássjev buktet.

⁹ Sån dahká stuorijt majt ij aktak máhte dádjadit,
ienep oavdojt majt ij aktak buvte buojkkát.

¹⁰ Sån vaddá rásjov ednamij,
sån gálgát tjátjev báldojda.

¹¹ Sån alet duolmoduvvamijt
ja ávvuj lággñi surggijt.

¹² Sån dássjen dahká gávvelij ájggomusájt,
vaj sij e majnak vuorbásta.

¹³ Sån gielat jiermmájt ietjasa sluogasvuodan,
sluohkasij bahájuona dalága gábmáni.

¹⁴ Biejven sij duosstu sjävvnnjadav,
biejvveguovddela stevkadi náv gáktu iján.

¹⁵ De sån gádju hájov sijá njálmij svierdes,
gádju vánelaháv gievras giedas.

¹⁶ Hädjo oadtju dárrov,
ja bahudahka hähttu njálmev dahppat.

¹⁷ De vuorbálasj dat almasj gev Jubmel nuktal.
Ale hilgoda Gájkväsása bagádusáv!

¹⁸ Sån sárjji, valla gurppi aj hávijt,
vahágahtttá, valla suv gieda aj savvedi.

¹⁹ Gádju duv gudát vuorbedisvuodas,
na, gietja vájve sinna bahá ij duv dejva.

²⁰ Nielggeniedan sån duv lānes jábmemis,
ja doarroájge svierde fāmos.

²¹ Dān galga suoddjiduvvam boavtjohālaj bijnos,
ja i galga ballat hāhkkānimes gā dat dājvvá.

²² Hāhkkānimev ja nielggeniedav galga tjajmon dahkat,
ja i galga ballat miehttsejuhtusijs,

²³ danen gā dujna l lihtto ednama giergij
ja ráfen vieso miehttsejuhtusij.

²⁴ Galga diehtet duv goahte l ráfen,
ja gā gehtja ārudagáv, de ij mige fájllu.

²⁵ Galga diehtet duv sahikko ednagin sjaddá,
duv gierraga nâv gâktu ednama ráse.

²⁶ Dâñ vuolgá hávddáj vuorastibmáj láddam,
nâv gâktu gârne buvteduvvi tjuolldemij tjuohppamájge.

²⁷ Vuojná, dáv mij lip âtsâdam, ja sâdnes la dat.
Gulldala, ja dárâmahte dâñ aj!

6

Joba vásstádus Elifasa vuostasj hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Jus muv moarre luluj viehkkiduvvat,
ja gájkka muv assjme vejaniij biejaduvvat!

³ De lulun låsebun mera sâddus,
dan diehti muv bágo li huomajahtá.

⁴ Danen gâ Gájkvâksâsa njuola li muv rubmahav dâjvvam,
muv siello juhká daj selgajt,
Jubmela goavge li avtan âlen muv vuosstij.

⁵ Sjnjihtju gus miehttseoassná gâ rásse gâvnnu guodutjit,
muhku gus vuoksá gâ suojniij oadtju bârâjtjit?

⁶ Buktá gus sâjdes biebmov sâlte dagi bârârt,
jali le gus mânnevielggadin âbbânis muosse?

⁷ Muv tjâttâ vuornnu dajt njiellamis,
le vuovsedahtte bârârmussan munji.

⁸ Ánodav Jubmelis dahkat mav sujsta gâhtjov,
munji vaddet mav sidáv,

⁹ vaj Jubmel luluj miededit muv murkkit,
vaj luluj giedav bajedit muv iellema hárpov gâdusis tjuolatjit!

¹⁰ Dat luluj munji jaskadussan,
gâ ruosov vâssemahtes bákhtjasij,
iv la tjiegadam Ájllisa bágojt.

¹¹ Mij la munji gievrudahkan vaj nagáv vuorddet,
makkira li muv mierrebiejve maj diehti galgav ârrot gierddisin?

¹² Le gus muv gievrudahka bávtij gievrudahka,
vaj le gus muv rumáj bránsås?

¹³ Sáddnán, ietjanam ij la viehкке,
ja doarjja l vuodjeluvvam mujsta.

¹⁴ Gudi e ármmogisvuodav vuosedá guojmmáj,
li hilgodam balov Gájkväsásis.

¹⁵ Valla dij, muv vieljatja, lihpit báhttogisá degu jágá,
degu njirrama.

¹⁶ Vuostak tjáhppadin jienas,
smadjusin sudde muohttagis,

¹⁷ mavas goardá dahkan sjávvuni,
báhkkan gáhtu saje dagi.

¹⁸ Kamellarájdo gäynos svahkki,
villi ávttasij ja de diedjani.

¹⁹ Kamellarájdo Temas dajt áhtsi,
oasestiddje Sabas dajda dârvustalli.

²⁰ Sij alvvusi danen gá jáhkkin,
dâhku jávsâdam de báhtádalli.

²¹ Daj jágâj lágátjin dij lihpit munji sjaddam,
dij vuojnijda muv gahttjamav ja ballájda.

²² Lev gus javllam »Buktit munji vattáldagáv«,
jali »Fállit ietjada boandudagájs duolgov muv ávdås«?

²³ Jali »Gádjut muv vasjulattja giedas«,
jali »Lânestihtit muv ármodime tjârmås«?

²⁴ Áhpadihtit muv, de galgav sjávot gulldalit,
buojkkádihtit muv man láhkáj mân lav maddám.

²⁵ Man tjavggada duodalasj bágo li,
mavas dijá lájttem, majdis dat galggá gálgodit?

²⁶ Jáhkkebihtit gus dij máhttebihtit bágojt gálgodit,
nâv gâktu niedalattja hâlla luluj ilmmen?

²⁷ Dij vuorbádallabihtit oarbbásijt,
adnebihtit rádnejt oasstusin.

²⁸ Valla gähttijit dal munji!
Iv galga gielestit didjij muohtuj.
²⁹ Ájádallit dal, allit dibde boastovuodav!
Ájádallit dal vilá, muv vigedisvuoda diehti.
³⁰ Le gus boastovuohta muv njuoktjamin?
Jáhkkebihtit gus mán iv dábda vierrevuoda muosev?

7

¹ Ij la gus almatjin garra dievnno dán ednama nanna,
ja älla gus suv bieje náv gáktu biejevvebarggen?
² Náv gáktu oarije sähkásav utjárdime,
ja náv gáktu biejevvebargge bálkáv vuorddemin,
³ návti l máno dässjij munji vuorbbeñ sjaddam,
ja ijá vájvijs munji vatteduvvam.
⁴ Gá lav viellidam, de ussjolav:
»Goassa besav badjánit?«
Mavas idja l guhkke,
ja mássjuv gitta giemeskij.
⁵ Muv rumáj la suovsaj ja muldujn gárvoduvvam,
muv ruobbum lijkke l vuolssjomín.

⁶ Muv bieje gállí jåhtelappot gådåra gebas,
ja hiejtí gå dårvo låjgge nåhkå.
⁷ Mujttu då muv iellem la dæssjå vuoñnadahka,
tjalmmmám ij la vas goassak ávov vuoñnåtjit.
⁸ Tjalmme sujna guhti muv gähttjá ij la des muv vuoñnåtjit,
gå duv tjalme muv åhtsi, de mán lav gáhtum.
⁹ Náv gáktu balvva sjalut ja gáhtu,
de sån, jábbmekájmmuj luojtådime, ij des dassta badjána,
¹⁰ sån ij des máhtsa ietjas viessuj,
ietjas árudagán e des suv dábda.
¹¹ Dan diehti iv njålmev buodo,
galgav hållat muv vuoñññanisá vájvij sinna,

galgav hudjat muv sielo asjmen.

¹² Lettjav gus mǎn Merra jali Hárjakgermaj,
gå dǎn muv gehtjada?

¹³ Jus javlav »Muv láhtjo muv jaskadisj,
muv oademsadje giehpedisj má surgov«,

¹⁴ de dǎn muv niegoj baldá,
bárudisáj muv suorggida,

¹⁵ vaj ienni luluv sihtat buvvut,
luluv sihtat jábmemav ienni gå dájť dávťijt.

¹⁶ Vasjodav muv iellemav, iv ihkát vieso.
Dibde muv ráfen, muv bieje li dǎssjǎ val vuoŋnadahka.

¹⁷ Mij la de almasj
gå suv nǎv ájn̄nasin aná
ja sujsta nǎv harmmadit berusta,

¹⁸ ja gehtjada suv juohkka ideda,
ja gǎhtj̄jala suv juohkka bǎttǎ?

¹⁹ I gus máhte muv tjalmijstat luojt̄tet
ja dibddet ráfen vaj besav bǎsudit?

²⁰ Jus lav suddodam, majdis de dunji,
almat̄ij gehtjadiddje?
Manen dǎn la dahkam muv allasit mǎllan?
Manen mǎn lav sjaddam noaden dunji?

²¹ Manen i luojte ándagis muv mieddemijt,
ja sihko muv vigijt?
Ruvva sǎ veludalátjav muldon;
dǎn la muv átson, mavas mǎn iv la dasti.

8

Bildada vuostasj hǎlla

¹ De Bildad Shuachis hǎllagǎdij:

² Man guhkev dǎn galga dǎkkirijt hǎllat?
Ja bǎgo duv njǎlmes li ham degu bieggaskuolle.

³ Bådnjå gus Jubmel rievtesvuodav?

Bådnjå gus Gájkviekses riektáv?

⁴ Jus duv máná suddodin suv vuosstij,
de sijáv rájaj ietjasa mieddemij stráffuj.

⁵ Valla jus járggála Jubmelij,
jus gáhtjo Gájkváksásav dunji árrot ármogissan,

⁶ ja jus la vigedibmen ja rievтуgin,
de sán galla tjuodtján duv ávdås,
ja vaddá ruoptus ietjat ábmudagáv.

⁷ Váiku duv vássám biejeve lidjin giehe,
de boandábun duv bohte biejeve.

⁸ Gáhtjov duv gatjádít ávdep buolvajs,
ja váraj biedjat majt ájttega gávnin,

⁹ danen gå mij lip ávtátjis ja ep majdik diede,
mijá biejeve dán ednamin li val sáhkásin.

¹⁰ Álla gus sij duv áhpadittjat ja bagádtittjat,
ja hálatjit bágojt sijá vijsesvuodas?

¹¹ Sjaddá gus papyrusrásse gánnå ij la tjáhtjálahka,
máhtta gus ruohko vuohtjet gánnå ij la tjáhtje?

¹² Ij de, buollná ávddål ietjá rásijs,
gå ájn la giedjegahttemin tjuohppama ávddål.

¹³ Návti l vuorbben gájkajda gudi e Jubmelav lágeda;
jubmelahtes álmma doajvvo dássjån.

¹⁴ Suv dárvo l náv gáktu rasjes bádde,
suv oagge náv gáktu hievnneviermme.

¹⁵ Jus ietjas doarjal dan vuosstij, de dat ij biso,
jus dav anet, de dat ij gierda.

¹⁶ Sån la ruonijdidde muorra báivádahtan,
dan oavse vuohtti sjattadagáv miehtáj,

¹⁷ ruohttsasa bárdási gárggás ednamij,
sajev áhtsi giergij gaskan.

¹⁸ Jus ráhtti sajes,

de dat suv vuornnu javla:

»mån iv la goassak duv vuojnám.«

¹⁹ Le mak bahás áłmmå ávvo,
ja ednamis gis iehtjáda li vuotjátjit.

²⁰ Vuojná, Jubmel ij hilgoda lájtodis áłmmåv,
ij ga duvde bahádahkkijt.

²¹ Sån vat galggá dahkat duv njálmev tjajmmat,
duv baksimijt ávos tjuorvvot.

²² Duv vasjulattja galggi gárvoduvvat skábmuj,
ja baháj goahte ij la des.

9

Joba vásstádus Bildada vuostasj hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Diedáv ham mån gåk la:

mavas gåk dal ájn almasj máhtta rievтуgin Jubmela ávdån?

³ Jus aktak luluj sujna digguhit,
de ij lulu buktet vásstedit avtak gatjálvisáv tuvsánijs.

⁴ Jubmel la vájmon vijses ja gievrrudagán fábmogis
– guhtis la dal suv vuosteldam ja dassta vahágahtek bessam? –

⁵ sån, guhti slámat várijt váni avtak árvvedik
gå moarenis dajt gåmet;

⁶ guhti skielbestahtta ednamav vaj vuodos sjáhtjas
ja dan tjuolda doargesti;

⁷ guhti gåhttju biejev ij badjánit
ja gåbttja nástijt;

⁸ guhti aktu almev lãvdij
ja mera bárojt duolmoj;

⁹ guhti sjivnnjedij Juoksanástijt ja Stálo bednagijt,
Sjuhtjunisájt ja oarjealme nástijt;

¹⁰ guhti dahká stuoráp dagojt gå almatja bukti buojkkát,
ienep oavdojt gå almatja bukti riekknit.

¹¹ Vuojná, sán muv bálldala vádtsá, ja mán iv suv vuojne,
vajuk manná, valla iv suv ielve.

¹² Sán snavkká, guhtis máhtta suv hieredit,
guhtis la sunji javlatjit »Majt la barggamin?«

¹³ Jubmel ij vájddoda moares,
suv vuolen Rahava viehkediddje luobbahi.

¹⁴ Gáktus de mán gis buvtáv suv vásstedit,
válljit bágojt suv vuosstij?

¹⁵ Vájku lav vigedibmen, de iv besa iehtjam bálostit,
háhttuv ádnót ármov muv duobmáris.

¹⁶ Jus mán luluv suv gáhttjot ja sán luluj vásstedit,
de iv jáhke sán luluj gulldalit muv hálav.

¹⁷ Sán muv virrobiekkajn murkki
ja vil vahágahtta oare dagi.

¹⁸ Sán ij dibde muv básuđit
ja vil dávdđá muv bihttjagijn.

¹⁹ Jus de fámo hárráj, sán la gievramussan.
Jus de riektá hárráj, guhtis de bajet muv ássjev?

²⁰ Vájku lav vigedibmen, iehtjam njálmme luluj muv duobbmit,
vájku lav lájtodibmen, sán luluj muv tjielggit vierren.

²¹ Lev lájtodibmen!

Iv des berusta,
vasjodav iehtjam viessomav.

²² Le avtajt, ja dan diehti javlav
sán dássjit goappátjagá lájtodimijt ja bahájt.

²³ Gá hiehte buktá háhkka jábmemav,
de sán tjajmon dahká vigedime vuorbedisvuodav.

²⁴ Värált vatteduvvá bahádahkke giehtaj,
sán gábtjtá dan duobmárij tjalmijt.
Jus ij la sán, na guhtis de?

²⁵ Muv bieje vássi ruvábut gá viehkke,
háleda gállu, e mavga ávov vuojne.

²⁶ Da jáhti náv gáktu háhppelis bárvásvadnasa,

nâv gâktu goasskem oadtjusav biksamin.
²⁷ Jus luluv javllat: »De vajálduhtáv dal hudjamav,
 muodov rievddadav ja dagáv iehtjam ávon«,
²⁸ de luluv ballát gájkka mov gierddamijs,
 danen gâ diedáv dâ illa mov anátjit vigedibmen.
²⁹ Gâ liká lav vigálattjan tjielggiduvátjit,
 man diehti de dâssjet rahtjat?
³⁰ Jus mân muohttagijn luluv basádit
 ja giedajt njaliin bassat,
³¹ de liká dâ lulu mov nârdâdit sjtânntjuj
 vaj iehtjam biktasa lulun mov vastalussjat.

³² Danen gâ sâ ij la almasj, nâv gâktu mân,
 iv buvte suv vâsstedit aktan sujna diggâj manátjit.
³³ Jus luluj gaskostiddje,
 guhti luluj giedav biedjat munnu badjell!
³⁴ Häjttus sâ mov tsábbmemis,
 ja allus ballo sujsta mov suorggidu.
³⁵ De mân luluv hâllat vâni sujsta balák,
 mavas ij la dal mujna nâvti.

10

¹ Mân lav gallânam viessomis.
 Bihkusij galgav buktet iehtjam gujddagav,
 galgav sâhkadit sielo bihttjagijs.
² Galgav Jubmelij hâllat: Ale tjielggi mov vigálattjan,
 diededa munji man diehti dâ mov guoddala.
³ Årru gus dunji buorren duolmmot,
 hilgudit ietjat giedaj dagov,
 ja ávvudallat jubmelahttâj ájggomijda?
⁴ Le gus dujna tjalme oattjes?
 Vuojná gus almatja láhkâj?
⁵ Le gus duv biejeve almatja biejevij lágâtjin,

jali duv jage álmma jagij lágátjin,
⁶ gá dån la mujna mieddemijt áhtsámin,
guoradallamin muv suttojt,
⁷ vájku diedá mån lav vigedibmen?
Ja ij la aktak gájutjit duv giedas.

⁸ Duv gieda sjivnnjedin ja hábbmijin muv,
ja dálla de dån muv smålli.

⁹ Mujte val dån hábbmiji muv rájres;
le gus dal muv mulldon vat dagátjit?

¹⁰ I gus dån muv gálgádi mielke láhkáj
ja biedji muv tjuvkkon vuosstán?

¹¹ Dån muv gárvodi likijn ja áttijn,
ja gádi muv aktij dávtij ja suonaj.

¹² Dån la munji iellemav vaddám ja buorrevuodav vuosedam,
ja duv hukso l várjjalam muv vuoŋŋanisáv.

¹³ Mavas dáv dån tjegadi vájmmuj,
diedáv dát lij duv ájggomus:

¹⁴ Jus luluv suddodit, de muv lulu gáhttit
ja i tjielggit muv vigedibmen mieddemijs.

¹⁵ Jus lav vigálattjan; vuoŋ munji!
Jus lav rievtesferduk, de liká iv buvte oajvev bajedit,
danen gá lav skámos dievas ja vájvijs tjåmås.

¹⁶ Jus badjánav, de ladjána láhkáj muv oagoda,
ja oavdojt vat muv vuosstij dagá.

¹⁷ Dån ásada áda vihtanijt muv vuosstij,
ja duv moarre munji l vil lassánime,
ja dån rája vuoŋas doarroálmmajt muv vuosstij.

¹⁸ Manen dån muv bukti skoados?
Jus luluv jábmám ávdđál gá aktak tjalmme muv ájtsaj,

¹⁹ de luluj náv gáktu iv lim goassak viessum,
luluv guotteduvvam iednehekkas njuolgga hávdđáj.

²⁰ Álla gus muv bieŋve vássemin?

Dibde muv ráfen vaj besav oanegav ávvuhit
²¹ ávddål gá vuolgáv, váni goassak moattok,
ámádagá ja jábmema sáhkása rijkkaj,
²² sjievnnejeda ja doaso rijkkaj,
gánná l tjuovgga sjávnjádagá lágátjin.

11

Sofara vuostasj hälla

¹ De Sofar Naamas hállagådij:

² Galggá gus dákkir gurggalimev bágojs vásstedik dibddet,
galggá gus dabárdiddje rievtagin aneduvvat?

³ Galggá gus duv slimbardibme iehťjádijť sjávvunahttet,
ja gá tjaimon almatijť dagá, ij gus de aktak galga duv nukťalit?

⁴ Dán la javllam duv áhpadimev sáddnán,
ja ietjat rájnnasin Jubmela tjalnij ávdán.

⁵ Jus dal ájn Jubmel luluj hállat,
ja njálmev rahpat dunji,

⁶ jus luluj dunji giehttot vijsesvuoda tjehtkusijť.

Danen gá vijsesvuohta l moattegerdak.

De galga diehtet Jubmel dujsta rávkká binnebuť dasťa mav ánsťida
ietjat sutto milťa.

⁷ Buvťa gus guoradallat Jubmela tjehtgalisvuodajť?

Buvťa gus guoradallat Gájkvákśaśa rájev?

⁸ Le alep almes

– majdis máhtá dahkat?

Le tjehtgalabbo jábbmekájmos

– majdis dasťa diedá?

⁹ Dan mihtto l guhtkeť ednamis,

ja gábdet meras.

¹⁰ Jus soajťťa soabmášav fáhtngit

ja dikke ávddáj biedjat,

guhtis de suť hieredittjat?

¹¹ Danen gá dábddá báhhtogisájt,
ja gá ájttsá suddov, de dav mujttá.

¹² Jus gájves máhtta jiermmot,
de miehttseoassná máhtta almatjin riegádit.

¹³ Valla jus járggála vájmut buore guovlluj,
bajeda giedajdat ráhkálvissaj sunji,

¹⁴ jus suddo l duv giedaj sinna ja bieja dav ierit,
ja i dibde bahávuodav duv goaden,

¹⁵ de buvta oajvev bajedit váni skábmádik,
stajggat tjuodtjot váni balák.

¹⁶ De besa vajálduhttet ietjat gierddamuhájt,
dán mujta dajt njoaredam tjáhtjen.

¹⁷ Duv iellem sjaddá tjuovggadabbon gasskabiejves,
dan sjávnjásj sjaddá náv gáktu idet.

¹⁸ Dán besa dárvestallat danen gá doajvvo le,
dán la suoddjiduvvam ja besa jasska vuojnastit.

¹⁹ Dán besa veludallat ja ij la aktak duv suorggidittjat,
ja moattes li dujsta buorremielakvuodav átsáttit.

²⁰ Valla baháj tjalme li sjevnjuduvátjit,
sij e gávna gási báhtarit,
sidijij ájnna dárvvon la hekkav biesstet.

12

Joba vásstádus Sofara vuostasj hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Sáddnán, smidá dij galla lihpit,
ja vijsesvuolta l jámátjit aktan dijájn!

³ Valla mujna l aj jiermmme náv gáktu diján,
iv la mán dijás nievrebun.

Guhtis ij juo diede dákkir ássijit?

⁴ Lev tjajmon sjaddam rádnajda,
mán, guhti Jubmelis viehkev tjuorvvuv ja sán muv vásstedij,

mán, rievtesferdugin ja lájtodibmen, lav tjajmon sjaddam.

⁵ Gudi li sieddusit viessomin badjelgähtti vájvástuvviij,
ja adni vájviij stimbaldiddij vuorbben.

⁶ Rievvárij gádiijn la jasska,
ja gudi Jubmelav suhttadi li ráfen,
gejn la ietjasa jubmel giedan.

⁷ Valla gatjáda slihturijs, ja da duv åhpadi,
ja alme láttijs, ja da dunji giehttu.

⁸ Jali gatjáda ednamis, ja dat duv åhpat,
ja mera guole dunji tjielggiji.

⁹ Guhtis dájs ij diede
Härrá giehta l dáv dahkam?

¹⁰ Suv giedan la gájkka viessogij hägga,
juohkka almatja vuoijnjanis.

¹¹ Ij gus biellje gähttjala bágojt,
náv gáktu njálmme biebmov?

¹² Vuorrasijn la vijsesvuohta,
guhka viessomájgge l sidij jiermev vaddám.

¹³ Jubmelin la vijsesvuohta ja fábmó,
sujna l dájmalasjvuohta ja jiermme.

¹⁴ Jus sán gajkku, de ij aktak máhte tsieggit ádåsis,
jus soabmåsav fánnigi, de ij aktak máhte suv luojtet.

¹⁵ Jus sán buodu tjátjiij, de da gájkki,
jus dajt luojtá, de slámadi ednamav.

¹⁶ Sujna l fábmó ja smidudahka,
tjáddjidalle ja tjáddjididdje libá suv vuolen.

¹⁷ Sán vuolgat rádehär rájt rihtsojuolgij,
ja dahká duobmáriij bierigin.

¹⁸ Sán nuollá gånågisájs fámo gárvojt,
ja gárvot sijáv oarje rimsojda.

¹⁹ Sán vuolgat hár rájt rihtsojuolgij,
ja fábmogisájt gámet.

- ²⁰ Sån buodu åskåldisáj njálmijt,
ja vuorrasijs gádovt dájdoov.
²¹ Sån gurggal álbádusáv ráddijiddij badjel,
ja luovvi avijt gievrajs.
²² Sån ilmot sjávnjájta tjeignalisvuodajt,
ja buktá jábmema sáhkásav tjuovggaj.
²³ Sån gievrrot álm mugijt ja de vas dajt fámoduhtta,
oablot álm mugijt ja de vas dajt hájet.
²⁴ Sån válldá jiermev ednama lájddárijs,
dahká sijáv tjádjulit gájnodis máhttsáj.
²⁵ Sij stevkadi tjuovgadis sjievnnejedin,
sån dahká sijáv dattjulit vuoladalkosa láhkáj.

13

- ¹ Vuojná, tjálmám la gájka dáv vuojnnám,
bálljám la gullam ja dáddadam.
² Mav dij diehtebihtit, mån aj diedáv,
iv la mån dijás nievrebun.
³ Valla de dal sáhkadav Gájkväsásij,
sidáv iehtjam bálostit Jubmela ávdán.

⁴ Villap dij; gállásij muv sáddibihtit,
dij gájka lihpiit fuonos dálkudiddje.
⁵ Jus val lulujda árrat sjávoit,
de didij luluj vijsesvuohtan.
⁶ Gulldalihpiit dal muv bálostimev,
gullit muv njálme digguhimev.
⁷ Jubmela ávdás gus vierrevuodajt sáhkadihpit,
suv ávdás gus báhttogisvuodajt sáhkadihpit?
⁸ Galggabihtit gus oassebiellen sujna,
galggabihtit gus suv ássjev bálostit?
⁹ Manná gus buoragit dijás gá Jubmel dijáv átsát,
vaj máhttebihtit gus suv biehttet náv gáktu almasj nuppev báhtta?

¹⁰ Sån galla dijáv nuktalisi,
jus dij suolet lihpit sujna oassebiellen.

¹¹ Ij gus suv allavuohta dijáv balde,
ij gus ballo sujsta dijáv alvaduhte?

¹² Dijá báhkovádjasa gudnan sjaddi,
dijá bälostusá rájrrren.

¹³ Árrut dal sjávot, ja dibddit mov sáhkadit,
ja gevvis de mujsta gák gävvá.

¹⁴ Luojtáv rubmahav vádáj,
biejav hekkav iehtjam giehtaj.

¹⁵ Gáddis sån mov, iv iehtjádav vuorde,
dan villáj ájgov iehtjam bälostit suv ávdån.

¹⁶ Dát sjattasj munji gádjusibmen,
danen gá jubmelahtes ij lulu lãjdåstit suv ávddåj.

¹⁷ Gulldalihtit snivva mov bágojt,
mov tjielggidusáv dijá bielji.

¹⁸ Lev gárvedam mov ássjev,
diedáv mån lav vigedibmen tjielggiduvátjit.

¹⁹ Le gus dal aktak mujna digguhittjat?
Jus de, de galgav árrot sjávot ja jábmet.

²⁰ Loabeda val dáv guovtev munji,
de iv galga iehtjam tjiegradit duv ávdås:

²¹ válde giedat mujsta,
ja ale dibde balov dujsta mov suorggidit.

²² De sáhkada, ja mån vásstedav,
jali mån sáhkadav ja dån gis vássteda.

²³ Man állo li mov mätto ja sutto?
Diededa munji vierredagov ja suttov.

²⁴ Manen dån mujsta muodut tjiogada,
ja aná mov vasjulattjan?

²⁵ Galga gus girdde lastav balldet,
buollnam rásev oagodit,

²⁶ gá tjálá garra bágojt muv vuosstij,
ja dagá muv mákset nuorravuoda mättojt?
²⁷ Dán giddi muv juolgijt skábmotjåsskåj,
ja gáhtti gájkká muv gäjnojt,
dán gehtjada muv luottajt.
²⁸ Almasj mårnnå nåv gáktu miesska muorra,
nåv gáktu bivtas muotses bárrum.

14

¹ Almatjin, nissunis riegáduvvam,
la åni viessomájgge vájvijs dievas.
² Sån vuohtjá giedjega láhkáj ja buollná,
gáhtu nåv gáktu suojvvanis ja ij biso.
³ Ja dakkirav dán tjalmosta
ja buvtá dikke ávddáj dujsta duobbmidalátjit.
⁴ Guhtis máhttá rájnnasav bádásis buktet? Ij aktak.
⁵ Gå suv biejeve li mierreduvvam,
ja suv mánoj lähko l dunji diehtusin,
ja dán la biedjam rájev mav ij besa rasstit,
⁶ de jårggåla sujsta ja dibde ráfen,
vaj bæssá biejevvebarggij láhkáj állit biejevev.

⁷ Muorraj la dárvo.
Jus dav tjuollá, de vas sjaddagoahtá
ja lánijit vuohtjá váni hiejtek.
⁸ Vájku dal ruohttsasa åbmu ednamin,
ja jalnes miesská mullduj,
⁹ de tjátje habsas urbbá
ja ávsijit vuohtjá njuoras muoratja láhkáj.
¹⁰ Mavas álmáj jábmá ja sjaddá vällot,
almasj vuoññamav luojtta, ja gånna de sån árru?
¹¹ Nåv gáktu tjáhtje náhká jávres,
ja ádno gájkká ja gáhtu,

¹² de almasj vällaj ja ij des badjána.
Ávddál gá alme älla des, sán ij gáhttsá,
jalik bávteduvá nahkárijs.

¹³ Jus dån lik lulu sihtat mov tjiehkát jábbmekájmmuj,
dibddet mov tjiehkusin dasik dov moarre l vássám,
mierredit munji ájgev, ja de vat mov mujttet!

¹⁴ Jus almasj jábmá, máhtta gus de vas ällát?
De luluv dievnnoájgev vuorddet
dasik soames mov sadjáj boahtá.

¹⁵ Dån lulu mov tjuorvvot, ja mán luluv dov vásstedit,
dån lulu utjárdit ietjat giedaj dagov.

¹⁶ De dån lulu gehtjadit mov lávkijt,
valla i lulu gáhttit mov suttojt.

¹⁷ Mov vierredago lulun sinidahtedum vuossan,
ja dån lulu gábtjtát mov mättojt.

¹⁸ Valla várre vierrá ja ássná,
ja bákte sajés sjáhtjas.

¹⁹ Tjáhtje bárrá giergiht,
sjoavádahka dájddá ednamav ierit;
dán láhkáj dån dássjida almatja dárrov.

²⁰ Dån oajta suv ihkeven ájggáj, ja sán vássá,
dån vasstoda suv muodov ja rája suv ierit.

²¹ Suv bárne guddneduvvi, mavas sán ij dav diede,
sij álbeduvvi, mavas ij dav ielve.

²² Sán val gullá bákhtjasav ietjas rubmahin,
surggaj dássjá val ietjas.

15

Elifasa nubbe hälla

¹ De Elifas Temanis hălaj:

² Galggá gus vijses sáhkadit ilme vuoliht,
ja dievddet gähppáht luládagáht?

³ Galggá gus ietjas bälostit dässjedis ságaj,
jali bágoj ma älla ávkken?

⁴ De galla! Dån gåmeda jubmelbalulasjvuodav,
ja hiereda ráhkádallamav Jubmela ávdån.

⁵ Danen gå ietjat suddo áhpat njálmát,
ja dån vállji gávvelij gielav.

⁶ Ietjat njálmme duv duobbmi, iv de mån,
ietjat baksima vihtanassti duv vuosstij.

⁷ Le gus dån vuostasj almasj guhti riegádj,
sjaddi gus ávddål gå váre gávnnujin?

⁸ Le gus gulldalam Jubmela rádudallama bále,
ja anoda gus vijsesvuodav allasit?

⁹ Majdis dån diedá mav mij ep diede,
majdis dån dádjada mij ij la midjjij tjielggasin?

¹⁰ Mijá siegen li tjuorguga ja vuorrasa,
vuorrasappo áhtjestat.

¹¹ Ij la gus Jubmela jaskadus dunji nuohkásin,
jali báhko dunji háladuvvam tjáppagit?

¹² Manen vájmmut duv ádnájduhtá,
manen dån guobbi tjalmijt,

¹³ vaj jårggála moarev Jubmela vuosstij
ja gurggala dakkir bágojt njálmestat?

¹⁴ Gåk dal ájn almasj máhtá árrót rájnnasin,
aktak nissunis riegáduvvam árrót rievтуgin?

¹⁵ Ij Jubmel ga ietjas ájllisijda ásko,
ij ga almme la rájnnasin suv tjalmij ávdån.

¹⁶ Man binnebut de luluj ásskot vastes ja bájssstum almatjjij,
guhti juhká suddov degu tjátjev.

¹⁷ Galgav dal dunji giehttot, gulldala muv,
mav lav vuojnnám galgav tjielggit,

¹⁸ mav vijses álmma li giehttum,
mav ájttega älla tjiehkam sijás,

- ¹⁹ geida aktugin ednam vatteduváj,
gå abmasa ällim sijá siegen.
- ²⁰ Bahádahkke bijneduvvá álles viessomájgev,
ármodibme gájkká jagijt sunji vatteduvvam.
- ²¹ Tjervas jiena li suv bieljiin,
ja gå jáhkká ráfen, de rievvára ládi.
- ²² Sån ij doajvo sjievnjedis bessat,
ja svierdde l suv vuorddemin.
- ²³ Sån svájdart biebmoj átson, mavas älla.
Diehtá sjievnjeda biejuve l lahkanime,
- ²⁴ nieda ja vájuve suv balldi
ja nággiji náv gáktu gånágis gárvedam dárrij.
- ²⁵ Danen gå bajedij tjármáv Jubmela vuosstij
ja doarodij Gájkväsásav,
- ²⁶ suv ládaj stuoroajve láhkáj
galbajn suojalmin,
- ²⁷ muohto buojdden
ja tjoajuve bulltjan.
- ²⁸ Dal sån árru ávtas stádajn,
dåbijn gånå ij aktak áro,
ma li slámatjit.
- ²⁹ Sån ij sjatta boandán
ja suv ábmudahka ij biso,
ájn vil suv suojuvanis gáhtu.
- ³⁰ Sån ij sjievnjedis besa,
dállå boalldá suv lánjiit
ja suv urbijt bieggá vuolgat.
- ³¹ Allis sån ásko guorosvuohtaj, ietjas biehttemin,
danen gå guorosvuohta sjaddá sunji bálkkán.
- ³² Mávseduvvá ávddål gå suv ájgge állån,
ja suv giera ij des ruonuda.
- ³³ Sån luojtá báhtjálagájt vijnnamuora lágátjin,
urbijt olijuvuora lágátjin.
- ³⁴ Jubmelahttáj vehka sahkodibmen sjaddá,

ja dállá boalldá duolggoválldij gádiht.

³⁵ Sij li iesselissan illudagájn ja riegádahtti bahávuodav,
sijá tjoajve sjaddadi báhhtogisvuodav.

16

Joba vásstádus Elifasa nuppe hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Mån lav gullam enas dakkirijt,
muodástuhtte jaskadiddje dij gájka lihpit.

³ E gus goassak sága ilme vuolijs någá?
Mij sá vil duv ságájdahttá?

⁴ Mån aj luluv sáhkadit dijá láhkáj,
jus dij lulujda árrót muv sajen,
buktet gietjedis ságajt
ja oajvev risstit.

⁵ Luluv dijáv njálmijn gievrródit,
ja muv baksimij jaskadus luluj dijá vájvijt giehpedit.

⁶ Jus hálav, de muv vájvve ij gähpo,
jus árov sjávot, de iv besa dassta.

⁷ Jubmel la állu muv sillodam,
sån la dæssjidam muv vegav.

⁸ Sån la muv lijkev jádnadam, vihtanussan muv vuosstij,
muv guojrram rumáj la guoddaliddjen munji.

⁹ Moares sån la muv bárrám ja vasjodam,
bánijt gitjáldahttám muv muohtuj;
vasjulasj la goarris gehtjastagáj muv rájggam.

¹⁰ Sij li njálmijt tsaggam muv dielbestittjat,
nierraj muv spáhkkum bilkkádussan,
sij rábmun muv vuosstij.

¹¹ Jubmel la muv guodám jubmelahttájda,
bálkestam baháj giedajda.

¹² Viessuv jasska, mavas sån muv tjieskaj,

doahppij mov niskas ja murkkij.

Dagáj mov mállan ietjas njuolajda,

¹³ suv vuohttje mov birástin.

Ármodis láhkáj rájgaj mov mánemijt

ja gálgádahtij sáhpev ednamij.

¹⁴ Sån mov ládá aktat birgas,

ja valit doarrogievra láhkáj.

¹⁵ Lev hársáv gárrum lijke gábtjtásin,

ja vállahav fámodibmen májven.

¹⁶ Muv muohto l ruopsudam tjierromis,

ja mov tjalmmerabmasijn la sjávnjásj.

¹⁷ Lijká ij la bahávuohta mov giedajn,

ja mov ráhkálvis la rájnas.

¹⁸ Ednam, ale gábtjá mov varáv!

Ale dibde dan tjuorvvasav sjávvunit!

¹⁹ Dánge báttá mov vihtan la almen,

mov bálostiddje l allagisán.

²⁰ Rádnatja mov bilkkedi,

mov tjalme ganjáldi Jubmelij.

²¹ Bálostis sån almatjav Jubmela ávdån,

náv gáktu almasj bálos nuppev.

²² Muhtem jagitjij duogen

mån lav vuolgátjit dav gäjnov váni goassak moattok.

17

¹ Muv vuojnjanis la doaddjum,

mov bieje li náhkámin,

hávde l mov vuorddemin.

² Bilkkediddje mov birástahti,

ja tjalmmám sijá álbedimijt gehtjat.

³ Ásada pántav mov ávdås,

mujna ij la ietjá lánestiddje.

⁴ Dán la dahppam sijá vájmojt dádjadimes,
danen i galga dibddet sijáv vuorbástuvvat.

⁵ Jus soames báhhtá rádnajt biednigij diehti,
de suv máná háhttuji gillat massta l dahkam.

⁶ Jubmel la muv tjajmon dahkam gájkajda,
lev sjaddam álmáj gen muohtuj tjálggi.

⁷ Surggo l muv tjalmijt sjevnjudahtám,
muv rumáj la dássjá val suojvvanissan.

⁸ Dassta rievtega goavgedi,
skuornes moarát jubmelahtá diehti.

⁹ Rievtesferduk bissu gäjnonis,
gänna li rájnna gieda gievrru ádásis.

¹⁰ Valla joarkkit ban gájka!
Iv huoman gávna jiermmáv dijá siegen.

¹¹ Muv biejeve li náhkâm,
muv ájggomusá li dássjânam,
gájkka muv sávadusá.

¹² Sihti ijáv biejevven gáhttjot,
javlli sjevnnet gávvá tjuovgas.

¹³ Le gus dârvvo?
Jábbmekájmmo sjaddá munji viesson,
látjáv allasim sjevnjedín,

¹⁴ hávdev gáhtjov »áhttjám«
ja mádojt »ieddnen« ja »oabbán«.

¹⁵ Gânnâs la de muv dârvvo?
Guhtis dav vuojnná?

¹⁶ Manná gus dat vuolus jábbmekájmo uvsajda?
Len gus mäj aktan luojtádittjat mullduj?

Bildada nubbe hälla

¹ De Bildad Shuachis hălaj:

² Goassa galga hiejjtet bágojt gurggalimes?
 Åro dal jiermmán, de mij bessap ságastallat.

³ Manen aná mijáv slihturin,
 manen mij lip jallan duv tjalmij ávdán?

⁴ Dán guhti ietjat gajkeda moarenat,
 galggá gus ednam duv diehti ávttaduvvat
 jali bákte sajes sjáhtjasit?

⁵ Jubmelahtta tjuovgga gájt jáddaduvvá,
 suv dálå snjibttjo ij bájte.

⁶ Suv goaden tjuovgga sjevnjut,
 lámmpo sujsta jáddá.

⁷ Suv gievras lávke fámoduvvi,
 ietjas ájggomusá suv snuvredahti.

⁸ Suv juolge snárruji värmmáj,
 ja sán gahttjá bivddoråggáj.

⁹ Suv boasske dähppu gillarij,
 sán la tjadnasin virunin.

¹⁰ Giella l sunji tjiegaduvvam ednamin,
 ja bálggán gillar.

¹¹ Baludisá suv ládi juohkka guovlos,
 oagodi ja stoalliji suv baskijt.

¹² Bahudahka sihtá suv njiellat,
 vuorbedisvuohta l vuorjedime suv nárddådittjat.

¹³ Skihpudahka bárrå suv lijkev,
 Jábmema vuostasjriegádiddje suv lahtasijt.

¹⁴ Sán ráhttiduvvá ietjas jasska goades,
 ja vuolgaduvvá Gåvgij gånågisá lusi.

¹⁵ Akta guhti bæssá årrut suv goahtáj,
 rissja hádjus suv årudahkaj.

- ¹⁶ Suv ruohttsasa gäjkki vuollen,
ja suv oavse ássni baddjen.
- ¹⁷ Suv mujtto gáhtu ednamis,
ja suv e nammada gahttunin.
- ¹⁸ Sån ravggiduvvá tjuovgas sjävnnejadij,
ja vuojeduvvá väráldis.
- ¹⁹ Sujna ij la giera ij ga árbulij ietjas álmugin,
ij aktak suv árudagás bátse viesutjit.
- ²⁰ Allen suorggani suv vuorbe diehti,
ja lullen garrasit balláji.
- ²¹ De galla, návti sjaddá jubmelahtta árudagájn,
suv sajijn guhti ij lágeda Jubmelav.

19

Joba vásstádus Bildada nuppe hállaj

- ¹ Job de vásstedij:
- ² Man guhkev dij galggabihtit mov bijnedi
ja bágojihhte murkket?
- ³ Láhkki ja ájn láhkki dij lihpi mov bilkkedam,
váni skábmádik mov álbedam.
- ⁴ Ja vájku luluj sádnes mán lav maddám,
de luluj iehtjam ássjen.
- ⁵ Jus dij stuoredihpi ietjada mov vuosstij,
ja adnebihtit mov bilkkádusáv duodastussan mov vuosstij,
- ⁶ de galggabihtit diehtet: Jubmel la munji vierev dahkam,
sån la viermijn mov snárrám.
- ⁷ Vuojná, rágov »Gáddi mov«, mavas iv oattjo vásstádusáv,
tjavgga tjuorvov, mavas ij la rievtesvuohta.
- ⁸ Sån la gárddum mov gäjnov vaj iv besa,
mov bálggáv la sjevnjudahttam.
- ⁹ Sån la mujsta nuollam árvov,
mov oajves válldám krávnáv.
- ¹⁰ Sån mov gajkku juohkka guovlos, ij mige biso,

sån ráhtti mov doajvov aktan ruohttsasij.

¹¹ Sån la buollidam moarev mov vuosstij,
ja adná mov vasjulattjan.

¹² Suv doarrofuova tjáhkani ládatjit,
gárvedi gejnudagáv mov lusi jávsådittjat,
ja birástahtti mov goadev.

¹³ Sån la sieradam mov vieljajt málggadij mujsta,
ja gájka gudi mov dábddin li állu abmasin sjaddam.

¹⁴ Muv berraha ja rádna li mov guodám,
mov guosse li mov vajálduhtám,

¹⁵ därno adni mov abmasin,
lev sjaddam amugin tjalmijisá ávdán.

¹⁶ Gáhtjov mov svájnnasav, mavas ij vássteda,
vájku ánodav ja vájnnodav.

¹⁷ Muv vuojnadagás áhkátjam gáhku,
mov fuolkke ij gierda mov habsav.

¹⁸ Tjabu mánátja mov tjajmon adni,
gå tjuodtjánav de sij mov dielbesti.

¹⁹ Gájka mov lahka guojme mov vastalussji,
ja gejt iehttsiv li mujsta járgijdam.

²⁰ Mån iv la ietján gå lijkke ja dákte,
jurra de lav bessam jábmemis.

²¹ Árijjut, árijjut dij mov, gudi lihpit mov rádna,
danen gå Jubmela giehta l mov tjasskám.

²² Manen dij mov doarrádallabihtit, náv gáktu Jubmel dahká?
Ehpit gus goassak vájba mov gajkudimes?

²³ Jus dallik mov bágo ájn lulun tjáleduvvat,
jus da ájn lulun girjjáj sárgoduvvat,

²⁴ ruovddenávlijn ja slijájn
báktáj tjuoladuvvat ihkát bisutjit!

²⁵ Danen gå diedáv mov gáddjo viessu,

ja mañutjissaj sãn galggá ednamin tjuodtjelit.

²⁶ Gå muv lijkke l dæssjãnam,
de rubmahin galgav vuojnnet Jubmelav
²⁷ gev galgav iehtjam tjalmij gähttjat,
ja iehtjam tjalme galggi vuojnnet,
e de iehtjádij.
Muv vájmmo åhtsålimes båråluvvá.

²⁸ Dij javllabihtit: »Doarrádallop suv,
sujna ietjanis la vuorbedisvuoda ruohtsas« –
²⁹ ballit svierdes,
danen gå moarre buktá svierde stráffav,
vaj diehtebihtit le duobbmo.

20

Sofara nubbe hälla

¹ De Sofar Naamas hălaj:

² Muv ájádusá nággiji muv vásstedit,
danen gå vájmmum gievvu.
³ Hähttuv gulldalit bilkålasj lájtoiv,
ilme vuolijt munji vásstádussan.
⁴ I gus dáv juo dålutjis diede,
dat rájes gå almasj biejaduváj ednamij,
⁵ de bahádahkke sjållerdi åni ájgev,
jubmelahtta ávvusi oanegattjat.
⁶ Vájku l gågulasj alme rádjáj,
ja oajvve ålet gitta balvajda,
⁷ de lijká gáhtu ihkát nåv gåktu ietjas bajkka.
Gudi suv vuojnñin ussjoli »Gåsis gádoj?«.
⁸ Sãn ajbbán niego láhkáj saje dagi,
vuodjeluvvá nåv gåktu bårudis iján.
⁹ Tjalme ma suv vuojnñin e des suv vuojne,
sadje gånna åroj ij des suv vuohte.

¹⁰ Suv bárne hähttuji buohttit häjojda,
máná vierttiji vaddet ruoptus boanndudagájt.
¹¹ Vájku suv dávte li dievvasa nuorravuoda fámos,
de li biejaduvátjit aktan sujna mullduj.
¹² Vájku bahudahka l hálmes suv njálmen,
vájku dav tjiehká njuoktjama vuolláj,
¹³ ja sässtá váni luojte,
ja anet dav njálmen,
¹⁴ de ietjájduvvá gá njiellá
ja tjoajven sjaddá gärmma sälrgan.
¹⁵ Boanndudagáv mav la njiellam, hähttu vas vuokset,
Jubmel dav gággá suv tjoajves.
¹⁶ Gärmma selgav sán ruhpa,
ja gáddu gärmma njuoktjamis.
¹⁷ Ij goassak besa vuojnnet änojt,
jalik jágájt miedas ja gabás.
¹⁸ Mav la báلكán oadtjum, hähttu vaddet ruoptus,
ij besa niektit boanndudagás,
¹⁹ danen gá sán la häjoj duolmmum ja guodám,
ja rievvmu dábijt majt ietjáda li tsieggim.
²⁰ Gá suv hánesvuodan ij la rádje,
de ij máhte anodit mav divrrasin adná.
²¹ Ij aktak besa suv sniebasvuodas,
ja dan diehti suv buorre viessom ij biso.
²² Valljudagán sán niedastuvvá,
vuorbedisvuohta suv garrasit dájvvá.
²³ Gá l dievddemin tjoajvev dievvasin,
de Jubmel buolle moarev luojtta,
ja dav rássjodahtta suv nali biebbmon.
²⁴ Jus bássa báhtarit ruovddevärjojs,
de bránsánjuolla suv rájggá.
²⁵ Sán ráhtti sáttuv hárdos,
guojttelis snjuhtje luovvan libres.

Sån sáll dát suorggan.

²⁶ Sjävnjádahka l suv vuorddemin,
dállå ij avtastik buolliduvvam suv bårå,
ja mij la báhtsám suv gohtáj dæssjån.

²⁷ Almme bigot suv mieddemijt,
ednam vihtanasstá suv vuosstij.

²⁸ Dulvve suv dåbev gieset,
ja vuolgat Jubmela moare bieje.

²⁹ Dát la jubmelahtta oasse Jubmelis,
árbbe mav bahádahkke Jubmelis oadtju.

21

Joba vásstádus Sofara nuppe hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Gullдалиhtit snivva muv bágojt,
sjaddus dat munji jaskadussan dijás.

³ Árrut gierddisin muv sáhkadattijn,
gå lav gärggam, de dahkit vas muv tjajmon.

⁴ Villap mån, le gus muv gujddaga almatij vuosstij?
Mujna l oarre árrot gierddamahtán.

⁵ Gáhttijit munji ja alvaduvvit,
ja biedjit giedav njálme ávddáj.

⁶ Gå ájádáláv dán birra, de goavgedav,
álles rumáj doarges.

⁷ Manen jubmelahttanessi viessot,
vuorastuvvat ja fábmogissan sjaddat?

⁸ Sijá máná li oakken sijá lunna,
nessi vuojnnet gierragijt bajássjaddat.

⁹ Gådijnisá viessu ráfen váni balák,
Jubmela soabbe ij sijáv tsábme.

¹⁰ Sijá vuovsá tjoajvvodi vuorbálattjat,
ja gusá guoddi, e goassak dieverda.

- ¹¹ Luojtti sijá unnagattjajt lippaj láhkáj,
mánátja ávos gārssuli.
- ¹² Sij lávllu tamburijnajn ja lijrujn,
ja ávvudalli snjurguna jienas.
- ¹³ Jubmelahtes äjgáda boanndávuodan viessu vuorastibmáj,
ja de ráfálattjat lãjdåsti jábbmekájmmuj.
- ¹⁴ Javlli Jubmelij: »Dibde mijáv årrot!
Mij ep sidá diehtet duv gäjnojt.
- ¹⁵ Guhtis la Gájkviekkes vaj lulujma suv dievnnut?
Mij la midjij ávkken sunji ráhkålit?«
- ¹⁶ Vuojná, ij la gus sijá miehtemannam ietjasa giedaj sinna?
Jubmelahttáj rádudallam la guhkken mujsta.
- ¹⁷ Man álu dal ájn jubmelahttáj gintal jáddá?
Man álu sij boahttuji vuorbedisvuohtaj?
Man álu Jubmel sijáv båktji moarenis?
- ¹⁸ Man álu li hájkoj lágátjin bieggan,
tjuobmasij lágátjin majt virro vuolgat?
- ¹⁹ Jubmel siestisj má vuorbedisvuodav sijá mánájda.
Måksis sån sidjij vaj ietja dav dåbdden.
- ²⁰ Vuojnnisa ietjasa tjalmij sijá håhkkanimev,
juhksa Gåjkvåksåsa moarev.
- ²¹ Majdis dal sij berusti gierragij hárráj,
gå sijá mánoj låhko l nåhkåm?
- ²² Guhtis máhttå åhpådit Jubmelav
guhti duobbmi sijáv allagisån?
- ²³ Akta jábmå vieddjen ja gievrran,
ráfenn ja jasska.
- ²⁴ Suv rumáj la mielkes dievas,
ja suv dåvtij adåm la sålbo.
- ²⁵ Nubbe jábmå sielon hårdodibmen
våni goassak våsedik vuorbev.
- ²⁶ Goappåtja biejaduvvaba mullduj

ja mádo sunnuv gáhttji.

²⁷ Diedáv ham dijá ájádusájt
ja ájggomusájt muv báktjit.

²⁸ Javllabihtit: »Gánná l ráddijiddje dáhpe,
da goade gánná jubmelahtta viessu?«

²⁹ Ehpit la gus gatjadam sijás gudi manni gäjnojt
ja gulldalam majt giehttu:

³⁰ jubmelahtta árrjoduvvi vuorbedisvuoda biejeve
ja gádjusi moare biejeve.

³¹ Guhtis sijáv gájgot viessoma diehti,
ja mávset majt li dahkam?

³² Guoddi sijáv hávddáj,
ja gáhttiji hávddesajev,

³³ giehpet vällahi vákke muldon.

Gájka li sijáv tjuovutjit,
ja gudi sijá ávddála mannin li lågodibmen.

³⁴ Gåktus de dij muv jaskadihpit guorosvuodajn?
Dijá vásstádusájn ij la ietjá gå bähhttogisvuohta.

22

Elifasa goalmát hälla

¹ De Elifas Temanis hălaj:

² Máhtta gus almasj ávkken årrot Jubmelij,
máhtta gus vil jiermmámus ávkken sunji årrot?

³ Le gus Gájkväksásij ávvon jus dån la rievtingin,
le gus sunji ávkken jus dån vieso lájtodibmen?

⁴ Le gus jubmelbalut diehti sån duv nukta
ja dikke ávddáj duv buktá?

⁵ Ij, le dan diehti gå duv bahávuohta l nån stuorre,
duv sutto li gietjedibmen.

⁶ Oare dagi dån la vällám pántav vieljajs,
nuollam sijás mañemus biktasijt.

⁷ Illa goassak vaddám tjátjev gájkke almatjij jugátjit,
ja nielgge almatjav la vuornnum lájbev bárrámis.

⁸ Fábmogis äjgguj ednamav,
alemusálmáj besaj danna árrot.

⁹ Árbátijtjij dán la rádjám guoros giedaj,
ja vil oarbbásijt la duolmmum.

¹⁰ Dan diehti duv birra li dal giela,
ja hähkkat sáll dát goavgeda.

¹¹ Sjevnjut vaj i besa vuojnnet,
dolvve duv hávkkat.

¹² Ij la gus Jubmel baddjen almen?
Ge nástijt, dáppe allagisán!

¹³ Ja dán javla: »Majdis dal ájn Jubmel diehtá?
Máhtta gus duobbmit sjevnjneda tjadá?

¹⁴ Sån la suohkkis balvaj duogen ja ij majdik vuojne,
gå l vádtsemin alme gievlev.«

¹⁵ Dån la vuojnnet tjuovvomin dålusj gäjnov
mav bahás almatja vádtsi,

¹⁶ gudi ráhttiduvvi ávddål ájge,
gå dolvve vuolga sijá vuodov,

¹⁷ gudi Jubmelij javllin: »Dibde mijáv árrot!
Majdis Gájkviekses máhtta dahkat midjij?«

¹⁸ Ja sån gis dievdij sijá viesojt buorijs!
Jubmelahttaj rádudallam la
guhkken mujsta.

¹⁹ Rievtesferduga vuojnni gåk sijás manná ja ávvusi,
lájtodime sijáv tjajma bilkkedi:

²⁰ »Mijá vasjulattja li dæssjånam,
ja mij la báhtsám dállå bárrå.«

²¹ Sábada dal Jubmelijn, ja åtså ráfev,
de buorijt vas oattjo ruoptus.

²² Guldala dal åhpadimev njálmestis,

ja vuorkki suv bágojt vájmmusit.
²³ Jus máhtsa Gájkväsása lusi, de duv tjuodtjelahtta,
 jus gádoda rievtagahtesvuodav ietjat goades,
²⁴ jus giehtadalá gállev muldo láhkáj,
 ja Ofira gállev jágá giergij láhkáj,
²⁵ de sjaddis Gájkviekses duv gälle,
 silbbahårren dunji.
²⁶ De Gájkviekses la dunji ávvon,
 ja dân besa jårgijdit Jubmelij.
²⁷ Dân galga sunji ráhkålit, ja sån galggá duv gullat,
 ja galga dievddet ietjat jáhtojt.
²⁸ Mav ihkenis ájgo, buoragit galggá mannat,
 ja tjuovgga galggá bájttet duv gäjnojda.
²⁹ Jubmel vuolet stuoråstallijt,
 valla vuollegattjajt tjuodtjelahtta.
³⁰ Sån gádju aj suv guhti ij la vigedibmen;
 sån gádjus duv rájnna giedaj baktu.

23

Joba vásstádus Elifasa goalmát hållaj

¹ Job de vásstedij:
² Ájn akti mov gujddaga li bihttjagin,
 suv giehta l låssåt, ja mån sjuohkedav.
³ Jus dallik luluv diehtet gånna suv gávnnat!
 De luluv mannat suv diggehuodnahij.
⁴ Luluv suv åvddåj iehtjam ássjev buktet
 ja dievddet njålmåm duodastusåjs.
⁵ Luluv bessat gullat majt sån munji vásttet,
 ja diehtet majt sån munji javllå.
⁶ Luluj gus mujna digguhit ietjas stuorra fåmujn?
 Ij de, sån galla luluj mov gulldalit.
⁷ De rievtuk luluj bessat sujna digguhit,
 ja luluv tjielggiduvvat vigedibmen ihkeven åjggåj mov duobmåris.

⁸ Mavas, jus manáv luksa, de ij la dáppe,
ja jus manáv alás, de iv suv ájtsa,
⁹ jus átsáv nuorttan, de iv suv vuohte,
ja jus járgijdav oarjelij, de iv suv vuojne.

¹⁰ Valla sán diehtá gäjnov man milta váttšáv,
ja gá sán la muv gähttjalam, de mán lav rájnas náv gäktu gälle.

¹¹ Muv juolge li vádtsám suv luottajt,
lev tjuovvum suv gäjnov váni gávak.

¹² Iv la hilgodam budájt baksimijstes,
lev bágojt njálmestis vuorkkim vájmmuj.

¹³ Sán aktu mierret ja guhtis dal máhtta suv hieredit?
Mav sihtá, dav dahká.

¹⁴ Galggá tjadádit mav sán la mierredam muv hárráj;
enas dakkirijs la sujna ájggomussan.

¹⁵ Dan diehti doargestav suv ávdán,
gá suv ájadaláv, de goavgedav.

¹⁶ Jubmel la muv vájmov hárggodam,
Gájkviekses la muv suorggidam.

¹⁷ Ij la sjievnnet muv sjávvunahttemin,
dat suohkkis sjävnjádahka muv gábtjtámin.

24

¹ Manen Gájkviekses ij mierreda ájgijt duobbmitjit,
ja manen sij gudi suv dábddi e goassak besa váseidit dajt biejevijt?

² Sirddi rádjegiergijt,
rievvu älojt ja dajt guododi.

³ Vuolgadi oarbbása oasnáv,
válldi árbátja vuovsáv pánntan.

⁴ Sjuovviji niedalattjajt gäjno nalta,
ednama häjo hähttuji gájka tjiehkádit.

⁵ Miehttseoasnáj láhkáj ájdámiehtsen

sij vuolggi ájbutjit

bárrusijt áttjudit miehtsen,

biebmojt mánájda.

⁶ Tjoahkkiji gárnneájvijt ietjá almatjij áhkkarijn,
tjoaggi bátsidisájt jubmelahtta vijnnagárgen.

⁷ Ijajt sij vällahi rihttsot, biktasahta,
ja siján älla gábtjtjåsa tjoasskemin.

⁸ Sij luvvi rásjos várijn,
lubttsidi bávte vuosstij suojev gávnatjit.

⁹ Muhtema ráhttiji oarbbásav njittjes,
ja válldi niedalattja mánáv pánntan.

¹⁰ Sij váttseldi rihttsot, biktasahta,
nälggomin guottadi gárnnebilgájt,

¹¹ jubmelahtta olivvamuorajs oaljojt báhtji,
gájkåamin duolmmu vijnnaduolmudagáv.

¹² Stádas luodjom almatjij jábmemin gullu,
sárijjiduvve tjuorvvu viehkev.

Lijká Jubmel ij gulldala sijá ráhkålvisájt.

¹³ Le soabmása gudi vasjodi tjuovgav,
gudi e dábdå dan gájnojt,
e ga váttse dan bálggájt.

¹⁴ Gádde guolmmun badján
häjov ja niedalattjav oajtátjit,
ja iján sån la suollaga lágátjin.

¹⁵ Skieges ålmmå tjalmme aj vuorddá giemeskav,
javla: »Allis aktak tjalmme muv ájtsa!«
ja sån muodov gábtjtjå.
Iján suollaga njáhki.

¹⁶ Sjievnnjedin sij gajkku dábijda,
biejven vas báhtsi sinna.
E dábdå tjuovgav.

¹⁷ Sjievnnjet la sidjij gájkajda idedin,
danen gå dábddi sjievnnjeda baludisájt.

¹⁸ Giehppen sij gálgijdi tjáhtjegiterragin,
sijá ábmudahka ednamin la garroduvvam,
ij aktak bargge vuolge sijá vijnnagárdij guovlluj.

¹⁹ Jaŋáadahka ja báhkka oavlluhav njielli,
náv aj Jábbmekájmmo sijáv gudi li suddodam.

²⁰ Skoahto sijáv vajálduhtá,
suovsa sijá rubmahijt bárri,
ij aktak des sijáv mujte,
bahudahka l slábmam muora láhkáj.

²¹ Luojadi mánádis nissunav,
ja árbbatij e buorijt dagá.

²² Jubmelin la vieksesvuohta vuolgadittjat fábmogisájt,
gá sán tjuodtjel de gájka balli hekka ávdás.

²³ Sán dahká sijáv jáhkket ietjasa oakken,
valla suv tjalme sijá gäjnojt guoradalli.

²⁴ Oanegattjav mihástalli, ja de gáhtu.
Sij gállni ja ássni tjuornne rásij láhkáj,
tjuohpaduvvi náv gáktu gárnneoajve.

²⁵ Jus ij la návti, na guhtis de javllat muv gielestiddjen
ja tjielggit muv ságas ij la giehtje?

25

Bildada goalmát hälla

¹ De Bildad Shuachis hálaj:

² Vieksesvuohta ja ballo Jubmelij gulluji,
sán ásat ráfev allagisán.

³ Guhtis buktá suv fuovajt riekknit?
Gen lusi dal suv tjuovgga ij ále?

⁴ Gák dal ájn almasj máhtá rievtagin Jubmela ávdán,
ja aktak nissunis riegáduvvam rájnnasin?

⁵ Vuojná, ij la ga mánno sjerradin,
e ga náste rájnnasin suv tjalmij ávdán,

⁶ man binnebut de almasj, duot suoksa,
almatjamánná, duot mádo!

26

Joba vásstádus Bildada goalmát hállaj

¹ Job de vásstedij:

² Dån la dal galla mak viehkedom fámodimev
ja gádjum sujbes giedav!

³ Makkir rádijt vil dån la vaddám jiermedibmáj
ja valjesláhkáj sárnum vijsesvuodav!

⁴ Gen viehkijn dån la dájť bágajt gávnnam
ja gen vuoŋŋanis dal ájn duv baktu ságas?

⁵ Suoŋvvanisá ednama vuolen doargesti,
tjátje ja sij dáppe árromin.

⁶ Jábbmekájmmo l rahppot Jubmela ávdån,
tjieŋnalis ij la gábtjåduvvam.

⁷ Sån loavddá nuortav ávttasa bajelt,
gatsos ednamav guorosvuohtaj.

⁸ Sån giessá tjátijt balvaj sisi,
ja balva e dassta luottana.

⁹ Sån tjiehká ietjas tråvnåv,
luobbi balvav dan nali.

¹⁰ Sån la gievlev biedjam mera badjel,
rádjáj tjuovga ja sjievnŋjeda gaskan.

¹¹ Alme tjuolda doargesti,
suorggani suv sjärggomis.

¹² Fámujnis sån merav mårajdahtij,
vijsesvuodajnis Rahavav åjtij.

¹³ Vuoŋŋadagájnis sån båsoj almev vierŋton,
suv giehta tjuoggij gissjvuriddje gärmmahav.

¹⁴ Dát la val unna oasásj suv dagojs;
majt lip gullam la jurra de tsamkos.

Guhtis de buktá suv vieksesvuoda jutsáv buojkkát?

27

¹ Job vas álggusij ja javlaj:

² Náv duohta gá Jubmel viessu, guhti vuornnu riektáv mujsta,
Gájkviekses, guhti l mov sielov dävddám bihttjagijs:

³ náv guhkev mujna l hægga

ja Jubmela vuoŋŋanis njunjen,

⁴ mov baksima e galga vierijt sáhkadit

ij ga njuovtjav bähhtogisát hállat.

⁵ Iv la goassak miededittjat diján la duolla!

Gitta jábmemij galgav anodit iehtjam lájtodisvuodav.

⁶ Galgav nannusin iehtjam rievtesferdukvuodan

ja dav iv la luojtátjit,

vájmmum ij galga mov gáigodit náv guhkev viesov.

⁷ Gávnnusuvvis mov vasjulasj bahádahkken,

ja mov vuosstebielle rievttugahtán!

⁸ Mij dárvojt la de jubmelahtán gá jábmem lahkan,

gá Jubmel válldá suv hekkav?

⁹ Gullá gus de Jubmel suv tjuorvvasav

gá vuorbedisvuohta suv dájvvá?

¹⁰ Le gus de sujna ávvo Gájkväksásin,

máhtá gus de Jubmelav tjuorvvot akta goassa?

¹¹ Galgav dijáv áhpadiť Jubmela gieda birra

ja ij tjehtkat Gájkväksása ájggomusájt.

¹² Dij gájka ham lihpiť ietja dav vuoŋnnám;

manen de dässjiť sáhkadihpit?

¹³ Dát la jubmelahtá oasse Jubmelis,

árbbe mav bahádahkke Gájkväksásis oadťju.

¹⁴ Jus sujna li moadda bárne, de sij gádduji svärdđáj,

suv máná e besa bärřät gallánibmáj.

- ¹⁵ Gudi báhtsi viessot sijáv pestilänntja biedjá hávddáj,
ja sijá árbátja e besa ármestit.
- ¹⁶ Vájku silbajt hárri náv gáktu muldojt
ja tjassti biktasijt náv gáktu rárijt –
- ¹⁷ tjasstijis sán – de rievtesferduk oadtju dajda gárvvunit
ja vigedibme silbajt juogadit.
- ¹⁸ Dáhpe mav tsieggi l hievnnevierme lágátjin,
náv gáktu lasstagoahte mav bálldogáhttár dahká.
- ¹⁹ Boandán sán manná oaddátjit – mavas manemus bále:
gå vas rahpá tjalmijt de gájka l gáhtum.
- ²⁰ Dulve láhkáj goavgge sunji njámmu,
iján virro suv doalvvu ierit.
- ²¹ Luládahka suv lággni ja vuolgat,
bássu suv sajestis.
- ²² Ármo dagi suv roabmol
ja sán hähttu dassta báhtarit.
- ²³ Sjpädtju giedajt bilkkádussan,
sjnjurggu sunji gånna ároj.

28

Boarkka: vijsesvuoda hälla

- ¹ Le galla rákkådagá gässtá silbav viedtji,
saje gånna gállev rájnniji.
- ² Ruovdev ednamis válldi,
ja guohpárav giergijs suddadi.
- ³ Vuojedí sjievnjedav
ja tjeignamos rádjáj guoradalli
giergev tjähppadamos sjävnjätjin.
- ⁴ Raggi ednama vuolen mälggadin almatijj árudagájs,
ij aktak juolgge váttse dan lahkusin,
gahtsahi báttijn almatjijs guhkken.
- ⁵ Ednam lájbev buktá,

valla dan vuolen gájkka ietjájduvvá nâv gâktu dâlås.

⁶ Dan giergijn li safijra

ja dan rájren la gâlle.

⁷ Bálggáv dâhku bierggolâdde ij diede,

hábaga tjalmme ij la dav vuojnnám.

⁸ Mihás miehttsejuhtusa älla dav duolmmum,

lädján ij la daggu vássám.

⁹ Almasj barggá garra giergev

ja gâmet várijt gitta vuodos.

¹⁰ Sån tjuollá tjadádagájt báktáj

ja tjalmme ájttsá gájkklágásj divras dâvverijt.

¹¹ Sån buodu ádjagijt,

ja mij tjeigon lij, dav buktá biejuvetjuovggaj.

¹² Valla vijsesvuohta, gânnâ l dat?

Gânnâ l dat sadje gânnâ dâdjadus viessu?

¹³ Almasj ij diede gâjnov dasi,

ij dav gâvna almatij ednamin.

¹⁴ Tjiegñalis javllá »Ij la dat muv lunna«,

ja Merra javllá »Ij ga muv lunna.«

¹⁵ Ij dav máhte oasstet gâllebiehke âvdås,

ja silbav ij máhte viehkket hadden dasi.

¹⁶ Dav ij máhte mákset Ofira gâllijn,

ij ga divras onyksajn jalik safijrajn.

¹⁷ Dav ij máhte buohtastahttet gâllijn jalik glásajn,

ij ga dav lânudet gâllegâvnij âvdås.

¹⁸ Korállajt ja kristállajt ij galga moalgedit.

Vijsesvuoda hadde l alebun ráhtâjs.

¹⁹ Nubiak topasijn dav ij máhte buohtastahttet,

dav ij máhte mákset rájnnasamos gâllijn.

²⁰ Vijsesvuohta, gâsstâs de dat bohtá?

Gânnâ l dat sadje gânnâ dâdjadus viessu?

²¹ Le tjiehkusin gájkka viessogij tjalmijda,
e ga alme lätte dav vuojne.

²² Tjiegñalis ja Jábmeme javllaba:

»Máj lin dan birra dássjá val gullam.«

²³ Valla Jubmel dasi gäjnov diehtá,
diehtá gänná vijsesvuohta viessu.

²⁴ Suv gehtjastahka ålet ednama gähtjáj,
gájkka alme vuolen sán vuojnná.

²⁵ Gå sán mierredij biekka dättov
ja tjátje mierev ja mihtov,

²⁶ gå vuododij lágav rássjuj
ja mierredij átjá manádagáv,

²⁷ de vuojnij vijsesvuodav ja gehtjadjav,
dajna gávnadjav ja guoradaláj dav.

²⁸ Almatjij sán javlaj:

»Jubmelis ballat la vijsesvuohta,
ja bahájs svahkadit la dádjadus.«

29

Joba manemus hälla

¹ Job vas álggusij ja javlaj:

² Jus dallik luluv dakkir vidjurin náv gáktu vássám mánojn,
náv gáktu dav bievvij gå Jubmel muv gáhttij,

³ gå suv lámmpo bájtij muv oajve badjel,
ja suv tjuovgan vádtsiv sjievnnejda tjadá,

⁴ gå lidjiv állu sjahpen
ja Jubmela ráddnavuohta lij muv goaden,

⁵ gå Gájkviekses lij ájn muv lunna
ja muv máná lidjin lahka,

⁶ gå mán mielken gálliv,
ja muv duolmudagás jágå oaljos gálggjin.

⁷ Vuolggiv stádauksaj

ja tjàhkkidiv iehtjam sadjáj guovdon.

⁸ Nuora mov vuojnnin ja gässádin,
ja vuorrasa tjuodtjánin.

⁹ Fursta hiejjtin ságastimes
ja biedjin giedav njálme ávddáj,

¹⁰ ráddijiddij giela sjávvunin,
sijá njuoktjama dähppun guobmáj.

¹¹ Gå biellje guláj, de mov májnoj,
ja gå tjalmme vuojnij, de munji guorrasij,

¹² danen gå gádjuv häjov guhti tjuorvoj,
ja áhtjedimev gänna ij lim viehkediddje.

¹³ Hevvaniddje mov buorissjivnnjedij,
ja oadtjuv árbbatja vájmov ávos lávllot.

¹⁴ Gárvvuniv rievtesferdukvuohťaj munji biktasin,
ja rievťugisvuohťa lij munji álgoldisgárvvon ja gурpasgahperin.

¹⁵ Ledjiv tjalmmedime tjalmmen,
ja gállnama juolggen.

¹⁶ Ledjiv áhtťjen häjojda,
ja abmasa ássjev guoradalliv.

¹⁷ Tsuovkkijiv jubmelahtťáj állulijť,
ja ráhtťijiv oadtťusijť sijá bánijs.

¹⁸ Ájádalliv: galgav jábmet iehtjam bæssáj,
mov biejeve sjaddat sáťťojťalmij mähráj.

¹⁹ Muv ruohťtsasa állin tjátťáj,
ja idjasuollne mov gierragijť gábtťáj.

²⁰ Muv guddne aktelasj áđástuváj,
ja juoksa mov giedan nanostuváj.

²¹ Muv gulldalin ja vuorddin,
ja sjávot gulldalin rádiť mujsta.

²² Gå lidjiv sáhkadam, de etťjin des vil sáhkada,
ja mov bágo dábbodin sijáv.

²³ Vuorddin mov náv gáktu rásjov,

ja rahpin njálmijt náv gáktu gidánavvulij.

²⁴ Måjådiv sidjij gá lidjin dârvodibmen,
ja muv muodo tjuovgga sijáv arvusmahtij.

²⁵ Válljijiv sidjij gäjnov sijá oajvemussan,
mân lidjiv náv gáktu gånâgis doarrovega siegen,
náv gáktu jaskadiddje sidjij surgoj sinna.

30

¹ Mavas dálla sij muv bilkkedi,
gudi li mujsta nuorabu,
gej áhtijit mân luluv hilgodit
sávttasabednagin iehtjam elluj.

² Mij ávkijt luluj sijá giedaj gievrudahka munji?
Sijá vädjo l állu gáhtum.

³ Nieda ja nielge diehti
sij gásski tjargga ednamav.

⁴ Tjoaggi sállterasijt ja biesstagij lastajt,
ja biktalime diehti ginsstaruohttsasijt.

⁵ Sij li vuojeduvvam sebrudagás,
ja almatja ruodji sijáv náv gáktu suollagijt.

⁶ Sij hähttuji árröt gârsâjn,
sluokkojn ja gursjojn.

⁷ Biesstagij gaskan sij snjihtju,
tistelij vuolen jáddnâhi,

⁸ da jiermedimij ja namádimij gierraga,
dåskåduvvam sij li ednamis.

⁹ Ja de dálla mân lav sidjij sjaddam bilkkáduslávllagin,
lev sidjij báhkotsoabmen.

¹⁰ Vastalussji muv, ja gájddi mujsta ierit,
ja e másja tjálggâmis muv muohtuj.

¹¹ Jubmel la loadtjim muv juoksabáttev ja muv vuoledam,
ja dan diehti sij máljerdi bákkev muv vuojne.

¹² Oalges bieles sijá tjivga ládi

ja näjkodi mov juolgijt

ja gárvedi gájnojt mov háhkkánibmáj.

¹³ Sij máskosti mov bálggáv mov járdittjat

ja ij aktak sijáv hiereda.

¹⁴ Náv gáktu gajkodum movra tjadá sij báhti,

bájsto sinna bársjo gurgesti.

¹⁵ Baludisá mov rábmu,

mov árvvogisvuohta doalvoduvvá náv gáktu biekkas,

ja mov gádjusibme l de vássám náv gáktu balvva.

¹⁶ Ja de mov siello l gálgijdam mujsta,

vájvij bieje mov doahppi.

¹⁷ Idja mov dávtijt rájgat,

ja bávtjas mij mov gásská ij viellida.

¹⁸ Gáikat fámos njámmu mov biktasijda,

givnjet mov skirto tjebedij.

¹⁹ Jubmel la mov gávtjerdam rájrráj,

ja mán lav sjaddam ednama ja muldo lágátjin.

²⁰ Mán duv tjuorvov, mavas dán i vássteda,

mán dánna tjuottjov, mavas dán val gehtja munji.

²¹ Dán la sjaddam garrasin munji,

duv gieda fámujn mov givseda.

²² Dán hájggáda mov bieggaj, dán dagá mov rijddit dan nanna,

ja dán luosa mov duohku diehki stoarmo jutsán.

²³ De galla, mán diedáv dán la mov doalvvomin jábmemij,

dan dâhpâj gâsi gájkka hekkulahá li tjâhkanittjat.

²⁴ Ij dal aktak járgijda niedalattjajs ierit,

gâ hiede sinna li viehkev tjuorvvomin.

²⁵ Ittijiv gus mán tjiero sijáv gej bieje lidjin vájvven?

Ittij gus mov siello hádjána hájoj diehti?

²⁶ Mavas gâ vuorñediv buorev, de bahá bádij,

gâ vuorddiv tjuovgav, de sjievnnet bádij.

²⁷ Muv sissneluhá duolldi ja e goassak joaso,
 bieje vájvijs li mov dájvvam.
²⁸ Mån vájaldav biejevedis sjävnjádagán,
 tjuodtjánav tjoaggulvisán ja tjuorvov viehkev.
²⁹ Mån lav sjakála viellja
 ja lidno guojmme.
³⁰ Muv lijkke tjáhput ja njallas,
 ja mov dávte báhkasin buolli.
³¹ Muv lijrotjuojadibme l sjaddam surggahibmen,
 ja snjurguntjuojadibme tjierroj jiednan.

31

¹ Lev lihtudam iehtjam tjalmij;
 gáktus de luluv máhttet niejdav gehtjadit?
² Mij sá luluj munji oassen Jubmelis allagisán,
 ja munji árbben Gájkväsásis baddjen?
³ Ij gus vuorbedisvuohta dejva jubmelahttájda,
 ja háhkkánibme bahádahkkijda?
⁴ Ij gus sán vuojne mov gäjnojt,
 ja riekkni gájkka mov lávkijt?
⁵ Jus lav vádtsám aktan vierrevuodajn,
 ja juolggám la spájttam báhhtogisvuoda guovlluj –
⁶ de viehkkijis Jubmel movva rievtesvuoda vejaniijn,
 ja vuojnne de sán mov lájtodisvuodav.
⁷ Jus mov lávke li svahkkam gäjnos,
 ja mov vájmme l tjuovvum mov tjalmijt,
 ja jus suddo l bádám mov giedajt,
⁸ de bárrisa iehtjáda majt lav sjaddadam,
 ja mav lav sáddjim ráhhtiduvvis dat aktan ruohhtsasij.
⁹ Jus mov vájmme l loaggasam sijddaguoyme áhkátjij,
 ja mån lav vuorjedam suv uvsa lahkusin,
¹⁰ de goarnnijis iehtjam áhkásj iehtjádij,

ja viellidisá iehtjáda aktan sujna.

¹¹ Danen gá dat ham luluj vastesvuohta,

luluj bahudahka masi stráffudallat,

¹² danen gá dat luluj dállå mij bårå gitta tjiernalissaj,

ja boalldá mav lav sáddjim gitta ruohhtsasijda.

¹³ Jus mán lav vuornnum vieledimes árij jali oarjjenissunij ássjev

gå sij li mujna digguham,

¹⁴ majdis de dagáv gå Jubmel tjuodtján,

ja gå sán guoradallá, majdis de vásstedav?

¹⁵ Ittij gus sán guhti mov sjiwnnjedij iednehekkán aj sijáv sjiwnnjeda?

Ja ittij gus akta mijáv hábbmij skoadon?

¹⁶ Jus lav vuornnum juojddá mav hájo sihtin,

jali sjevnjudahttám árbátja tjalmijt,

¹⁷ jali jus lav båråm biebbmosmålev aktu allasim

ja áhtjedibme ij la bessam dassta bårå –

¹⁸ nuorravuoda rájes mán áhtjedimev bajediv áhtje láhkáj,

ja iednehekka rájes mán árbátjav bálostiv –

¹⁹ jus lav vuojnnám soabmåsav háhkkáime biktasij vánesvuoda diehti,

jali hájov gárvoj dagi,

²⁰ jus suv álem ittij mov buorissjiwnnjeda,

ja ittij besa biktalit mov sávtsaj hulloy,

²¹ jus lav bajedam tjårmåv áhtjedime vuosttij,

danen gå ájttisv bálostiddijit stádausvan,

²² de luovvanis biernesdákte mov hárdos,

ja doaddjus giehta mov oalges.

²³ Danen gå lidjiv balon Jubmela vuorbedisvuodas,

ja ittijiv nagá stajggat suv allavuoda ávdán.

²⁴ Jus lav dahkam gállev iehtjam oaggen,

jali gåhttjum dav iehtjam dårvvon,

²⁵ jus lav ávvusam danen gå mov boannudadahka l valljen,

jali danen gå mov giehta l ednagav ámastam,

²⁶ jus lav gähttijam biejev gå bájtij,
jali mánov guojte jáhtemin,
²⁷ ja mov vájmmo l tjiehkusin tjáddjidallam,
ja mov njálmme l giedav tjulestam?
²⁸ Dat ham aj luluj bahudahka masi stráffudallat,
danen gå luluv vuornnum Jubmelav allagisán.

²⁹ Jus lav ávvusam suv vuorbedisvuoda diehti guhti mov vasjodij,
jali sjállerdam gå vahák suv dejvaj –
³⁰ iv la dibddám njálmev suddodit
garrodime suv hekkav –

³¹ jus mov goade álmme goassak javllin
»Le gus aktak guhti ij la suv biergos galliduvvam?« –
³² amás ij la álggon idjadam,
mán lav uvsav rahpam sunji manoj nanna –

³³ jus lav tjiegadam iehtjam mieddemijt iehtjádij láhkáj,
gå tjiehkiv iehtjam suttojt buognaj,
³⁴ danen gå lidjiv garrasit ballamin almasjfuovas,
ja fuolkij álbedibme mov goavgedahtij,
ja de árruv sjávot ja ittjiv álgus maná –

³⁵ jus mov lunna luluj dallik soames mov gulldalime!
Dála l mov nammamärkka! Vástedis Gájkviekses mov!

Jus munji luluj guoddalibme tjáleduvvam mov vuossteoassebieles,
³⁶ de galla luluv dav guoddet oalgen,
luluv dav bárdet krávnna allasim.
³⁷ Mán luluv sunji diededit juohkka lávkev,
fursta láhkáj luluv suv lahkanit.

³⁸ Jus mov ednam la mov vuosstij gujddim,
ja dan áhkkara sála li aktan tjierrum,
³⁹ jus lav bárrám dan sjattojs váni mávsek,

ja jábmemav dan niehkijda áttjudam,
⁴⁰ de sjaddis tjiesskislánjásj vejta sadjáj,
ja suohpádisrásse bivge sadjáj.

De Joba hälla häjttá.

32

Elihu hälla

¹ De da gálmma álmma hiejttin Jobaj hállamis, danen gá sán lij rievtesferdugin ietjas tjalmij ávdán. ² De Elihu Busas, Barakela bárnne, Rama vierregis, moarádij. Sán Jobaj suhtaj danen gá Job anij ietjas rievtesferdugin ienni gá Jubmelav, ³ ja suhtaj aj Joba gálmma ráddnaj danen gá sij ettjin gávna mavga vásstádusáv vájku javllin suv vigálattjan. ⁴ Ja Elihu lij vuorddám sijá háladijn danen gá sij lidjin vuorrasabbon sujsta. ⁵ Mavas gá vuojnij dán gálmma álmma njálmijn ij lim vásstádus, de moarádij.

⁶ Elihu Busas, Barakela bárnne, hállagådij:

Mán lav nuorra, ja dij lihpit vuorrasa.

Dan diehti jiebbiv

ja balliv giehttomis didjij mav diedáv.

⁷ Ájádalliv: sáhkadis vuorasvuohta,

ja áhpadisá jage vijsesvuodav.

⁸ Valla, le almatja vuojnjanis,

Gájkväksása vuojnas, mij dádjadusáv vaddá.

⁹ Gudi li guhkemusát viessum, älla sij vijssásabmusa,

älla dässjå val vuorrasa gudi diehti mij la riekta.

¹⁰ Dan diehti javlav: Gulldalihtit mov,

dibddit mov aj giehttot mav diedáv.

¹¹ Vuojnå, vuorddiv dijå bågojt,

gulldaliv dijå vijses javlojt,

madin dij åtsåjda majt javllat.

¹² Ájttsisit dijåv gulldaliv,

mavas ittjij aktak sáhkada Joba vuosstij,

ittij aktak dijás vássteda suv bágojda.

¹³ Allit javla: »Mij lip vijsesvuodav gávnnam;
Jubmel buktá suv vuojttet, ij de almasj.«

¹⁴ Sån ij la muv vuosstij hállam,
ja mæn iv galga suv vásstedit dijá javloj.

¹⁵ Sij li alvaduvvam, e das vássteda,
siján ij la das báhkak mav javllat.

¹⁶ Ja galgav lik vuorddet, danen gá e sáhkada,
danen gá dæssjá tjuodtju ja e das vássteda?

¹⁷ Mæn aj galgav vásstedit,
mæn aj galgav giehttot mav diedáv.

¹⁸ Mæn lav dievas bágojs,
vuoijnanis iehtjam sinna muv tsaggá.

¹⁹ Muv sisnusj la nâv gáktu jiesse vijinna,
nâv gáktu ádâ vijnnavuossa ruvva luottanime.

²⁰ Hähttuv dal sáhkadit, vaj gähppánav,
hähttuv njálmev rahpat ja vásstedit.

²¹ Iv galga bállásattjan aktasik árrot
jalik avtak lávgájdallat.

²² Danen gá iv máhte lávgájdallat –
de muv sjivnnjediddje luluj muv dæssjidit.

33

¹ De gulá dal, Job, majt javlav,
gulldala dal snivugit muv bágojt.

² Vuojná, rabáv dal njálmev,
muv njuovtjav dal ságas njálmenam.

³ Muv bágo li vájmo duodallasvuodas,
ja mav muv baksima diehti, dav sáddnát hállu.

⁴ Jubmela vuoijnanis la muv sjivnnjedam,
Gájkväsásâ vuojnâs munji hekkav vaddá.

⁵ Vássteda dal munji jus buvtá,

gárveda hălatjit, tjuodtjána.

⁶ Vuojná, Jubmela ávdán mäj lin jäbddsattjan,
măn aj hábbmiduvviv rájres.

⁷ Vuojná, i dárba mujsta ballat,
ij muv giehta galga duv dieddet.

⁸ De dăn la galla sáhkađam muv bieljiđda,
ja măn lav gullam duv bágoj jienav.

⁹ Dăn javla: »Măn lav rájnnasin ja lájtodibmen,
lev vige dagi ja suddodibmen.

¹⁰ Gulá, săn áhtsă ássjev muv vuosttij
ja adná muv ietjas vasjulattjan.

¹¹ Săn gidđi muv juolgijt skábmoťjăsskăj,
ja găhtti găjkka muv găjnojt.«

¹² Gulá, dăn hárráj dujna ij la duolla.
Javlav dunji: Jubmel la almatjis stuoráp.

¹³ Manen suv guoddala
gă ij vássteda?

¹⁴ Jubmel hoallă avta láhkăj, ja guovte láhkăj,
mavas almasj ij dav ielve.

¹⁵ Niegona, ijă bărudisăn,
gă almatja li lăssăđit oaddămin,
gă látjon li sujbbomin,

¹⁶ de săn rahpă sijă bieljiť
ja sijăv alvaduhtta vărrođuśăj

¹⁷ vaj sijăv hieredit bahăđagojs
ja muhttet mihăsvuodas.

¹⁸ De sijăv găđju hăvdes,
jăbbmekăjmmuj vuolggemis.

¹⁹ Almasj văjvăstuvvă látjon,
garra băktjasij rubmahin,

²⁰ săn găhku biebmos,
ij la bărřămmiella hărskojda,

²¹ sãn guojrrá vuojnemahtán,
dávtiȝ nali vájbbá,

²² sãn la hávdev lahkanime,
jábmema fámojt duosstomin.

²³ Jus de suv lusi ienȝgil boahdá,
akta sáhkaguodde dajs tuvsániȝs,
ja tȝielggi suv rievтуȝin,

²⁴ de Jubmel suv ármmálasstá javla:
»Gáȝo suv hávddáj gahttjamis,
lev lânástusáv oadtȝum.«

²⁵ De suv rumáj vâddjá nuorralágátȝin,
nuorravuoda fámojt vas oadtȝu.

²⁶ Gå almasȝ Jubmelij ráhkål, de suv gullá,
ja almasȝ ávuȝn lâjdås suv ávddáj.

De Jubmel suv tȝuodtȝelahtá.

²⁷ Sȝálllerda almasȝ gáȝkajda javllá:
»Suddodiv ja bådȝniv dav mij lij riekta,
valla besav stráffas mav lav ánssidam.

²⁸ Sãn la muv gádȝum hávddáj gahttjamis,
ja muv hâgga bâssá tȝuovgav vuoȝnnet.«

²⁹ Vuoȝná, Jubmel gáȝkka dáv almatȝijn dahká,
guokti, ja áȝn gâlmmi,

³⁰ doalvvu suv vas hávdes
vaj bâssá iellema tȝuovgav vuoȝnnet.

³¹ Gulá dal, Job, gulldala muv,
áro sȝávot, ja mãn galgav sáhkadit.

³² Jus duȝna l juoga javllat, de vássteda,
danen gâ sidáv duv tȝielggit rievтуȝin.

³³ Jus i, de gulldala muv.
Áro sȝávot, de âhpadaȝ dunȝi viȝsesvuodav.

34

¹ De Elihu jårkij:

² Gullit dal muv bágojt, gudi lihpit nãv vijssása,
gulldalihtit muv, gudi mak diehtebihtit!

³ Biellje gãhttjal bágojt
nãv gãktu njálmme biebmov.

⁴ Válljijip dav mij la riekta,
guoradallop aktan dav mij la buorre.

⁵ Danen gã Job la javllam: »Mãn lav vigedibmen,
mavas Jubmel vuornnu riektáv mujsta.

⁶ Muv ássje hárráj aneduváv gielestiddjen,
muv hávve l savvemahtes vájku lav lájtodibmen.«

⁷ Makkir álmáj la Job
guhti juhká bilkkádusáv degu tjátjev,

⁸ guhti tjuovvu bahádahkkijt
ja vádtsá aktan suddárij?

⁹ Danen gã sãn la javllam:
»Ij la almatjij ávkken ráddnavuodav
åhtsåt Jubmela lunna.«

¹⁰ Dan diehti, dij jiermmá, gulldalihtit muv:
Jubmel dal ájn ij bahájt dagá,
Gájkviekses ij dal vieret dãmada!

¹¹ Sãn máksá almatjij dagojis milta,
ja vaddá mav ánsit.

¹² Duodaj, Jubmel ij mavga baháv dagá,
Gájkviekses ij riektáv bãnjå.

¹³ Guhtis biejjaj suv rádditjit ednamav,
guhtis åskeldij väráldav sunji?

¹⁴ Jus luluj válldet ietjas vuoijnjanisáv ruoptus,
hekka vuoijnjanisáv ietjas lusi,

¹⁵ de gájkka viessoga lulun dalága hãhkkånit,
ja almasj vas mulldon sjaddat.

- ¹⁶ Gulá dal, jus dujna l jiermme,
gulldala majt javlav.
- ¹⁷ Galggá gus aktak guhti vasjot riektáv ráddit?
Galga gus dán duobbmit avtak
guhti rievtagin ja fábmogissan la,
- ¹⁸ guhti máhttá gáhttjot gånågisáv skälmman
ja ráddijiddijit bahádahkken,
- ¹⁹ guhti ij la furstaj oassebiellen,
ja ij ane boandáv alebun häjos?
Danen gå sij li gájka suv giedaj dago,
- ²⁰ hähkkat sij jábmi gasskaiján.
Suorggani ja hähkkåni,
gievra ráhttiduvvi ierit nāv gaktu vuoynodis giedas.
- ²¹ Suv tjalmme almatja gäjnojt guoradallá,
ja gähttjá suv gájka lāvkiit.
- ²² Ij la makkirik åmådahka jalik sjävnjásj
gåsi bahádahkke bessi tjiehkádit.
- ²³ Jubmel ij dárba ha mierredit ájgev
almatjav duobbmitjit,
- ²⁴ váni guoradalák sån tsuovkki fábmogisájt
ja biedjá iehtjádiit sijá sadjá.
- ²⁵ Sån galla diehtá sijá dagojt,
iján sijáv njäddá ja sij dæssjåni.
- ²⁶ Sån sijáv tjasská bahávuoda diehti,
bihkusit gájka vuoynediin,
- ²⁷ danen gå jårgiidin sujsta ierit
ja ettjin lágeda suv gäjnojt.
- ²⁸ Návti de häjoj tjuorvvasa jávsådin Jubmela lusi,
sån gullá niedalattjajt tjuorvvomin.
- ²⁹ Valla jus sån la sjávot, guhtis de suv duobbmi?
Jus tjiekat muodov, guhtis de suv vuoynná,
juogu de rijkka jali almasj? –

³⁰ vaj jubmelahtes ij ráddi,
ij ga bieja gielajt almatjijda.

³¹ Danen gâ, le gus aktak javllam Jubmelij
»Lev boasstot dahkam, ja iv des de galga suddodit.

³² Åhpada mav iv vuojne,
ja jus lav boasstot dahkam, de nâv iv des de galga.«

³³ Le gus sân de mávsedittjat ietjat milta,
vájku dân nádo?
Dâdnâ galga vâlljit, iv de mân.
De tjielggi mav dân diedá!

³⁴ Gudi li jiermmá munji javlli,
vijssâsa gudi mov gulldali:

³⁵ »Job sâgas vâni diedek man birra,
suv bágojn ij la dâdjâdus.

³⁶ Gâhttjaluvvis Job gitta mañutjissaj
danen gâ vâsstet suddârij lâhkâj.

³⁷ Sâñ duoddi stuojmev suttojda
ja hârri vierredagojt mijâ gaskan.
Aktat birgas sâhkat Jubmela vuosstij.«

35

¹ De Elihu jârkij:

² Anâ gus dâvva riektan?
Dâñ javla ietjat rievтуgin Jubmela âvdâñ,

³ dân sujsta gatjâda:
»Mij la dunji âvkken mov rievtesferdukvuodas,
ja majdis de dunji jus lav suddodam?«

⁴ Galgav duv vâsstedit,
ja duv rádnajt aktan dujna.

⁵ Gehtja almev,
gehtjada balvajt bajebun dujsta!

⁶ Jus la suddodam, majdis de dahká sunji?
Jus duv vierredago li galle, majdis de sunji?
⁷ Jus dån la rievтуgin, majdis de dat sunji vaddá,
majdis sån oadtju duv giedas?
⁸ Duv bahávuohta guoská ber iehtjádijda,
duv rievtesferdukvuolta val almatijda.

⁹ Duolmmomij diehti hudji,
tjuorvvu viehkev fábmogisáj vuosstij.
¹⁰ Mavas ij aktak gatjáda: »Gånnås la Jubmel, sjivnnjediddjám,
guhti gievrrot iján,
¹¹ guhti mijáv åhpat ienebut ednama juhtusijs,
ja dahká mijáv vijssásabbon alme láttijs?«
¹² Nåvti sij hudji, mavas ij sån vássteda
bahádahkkij mihásvuoda diehti.
¹³ Jubmel ij guldala guoros tjuorvvasav,
Gájkviekses ij dav vieleda.
¹⁴ Vájku javla dån i suv vuojne,
de duv ássje l suv ávdån,
ja dån la suv vuorddemin!
¹⁵ Ja de, dan diehti gå Jubmel moarenis ij stráffu,
ij ga vieleda vierredagov,
¹⁶ de Job njálmev rahpá guoros ságajda
ja gurggal bágojt váni diedek man birra.

36

¹ De Elihu jårkij:
² Åro ájn gierddisin munji, lev dunji tjielggitjit,
mujna l vil javllamus Jubmela bieles.
³ Iehtjam diedojt viettjav málggadis
ja rievtesferdugin tjielggiv sjivnnjediddjám.
⁴ Sádđnån, muv bágo älla gällása,
soames gájkdiehtten la dijá siegen.

- ⁵ Vuojná, Jubmel la fábmogissan
ja ij avtak hilgoda; le fábmogissan,
⁶ sán ij dibde jubmelahttájt viessot,
valla häjojda vaddá sijá riektáv.
⁷ Tjalmmes ij luohte rievtagijt,
biedjá sijáv trávnnáj gånågisáj sähkáj,
ihkeven ájggáj guddneduvvam.
⁸ Valla jus li tjanáduvvam ruovdderiggasijda
ja suohppidum vájvij gierrasijn,
⁹ de sán sidjij tjielggi mieddemijdisá,
gåk li stuorástaládiijn suddodam.
¹⁰ Sán rahpá sijá bieljiit nuktalibmáj
ja gáhttju sijáv jårggálit bahájs.
¹¹ Jus suv guldali jegadi,
de vásemi ietjasa bievjijt miehtemannamin,
ietjasa jagijt vuolon.
¹² Mavas jus e guldala, de gahttji jábbmekájmmuj
ja håhkkåni ietjasa jiermedisvuodan.
¹³ Jubmelahttá assjmi
ja e tjuorvo viehkev Jubmelis gå sijáv tjadná.
¹⁴ Jábmni nuorran
ja sijá viessom häjttá skámon.
¹⁵ Häjoj sán gádju häjosvuoda baktu,
rahpá bieljiidisá gierddamusáj baktu.

¹⁶ Dån tjáddjiduvvi ietjat stuorástallamis.
Dujna lij álles friddjavuohta, ällim hieredusá,
duv bievdde lij dievas buojdes biebmoids.
¹⁷ Mavas dån ittji bajeda häjoj ássjev,
ittji ga bålsta áhtjedimij riektáv.
¹⁸ Vårri då gidoduvvamis valjesvuodas,
allisa duolgo duv tjáddji.
¹⁹ Máhttá gus ietjat tjuorvas duv tjoavddet gierddamusájs,

jali gájkka ietjat fámo?

²⁰ Ale áhtsála dav ijáv

gá álmuga hähkkat gáhtu sajiistisá.

²¹ Várri! Ale bahájda jårgijda,

daj diehti dån la ham gähttaluvvam gierddamusájs.

²² Vuojná, Jubmel la fámonis aleduvvam,

guhtis la suv lágásj åhpaddje?

²³ Guhtis sunji mierret mav gäjnov tjuovvot,

guhtis máhtta javllat »Dån la mäddám«?

²⁴ Mujte hievedit suv dagojt,

majs almatja li agev lávllum.

²⁵ Gájkka almatja li dajt vuojnnám,

juohkkahasj dajt gähttjam mälggadis.

²⁶ Jubmel la stuorre, midjij dádjadimahtes,

lågodibmen suv jage li.

²⁷ Sån duksi tjåhtjegoajkádisájt,

silli ja gålgådahtta rássjon.

²⁸ Almes bålåstallá

ja luvvat almatjiit juohkka sajen.

²⁹ Máhtta gus aktak dádjadit balvaj lávvamav,

jali jumáv suv viesos?

³⁰ Sån oasjodahtta eldagisájt ietjas birra,

ja mera bådnev dulvvat.

³¹ Návti álmugijt ráddi,

ja vaddá sidjij båråat valjes láhkáj.

³² Átjåtjådiit válldá giehtaj

ja gähttju sloahkedit akta gåsi sån sihtá.

³³ Daj juhtsa diedet sån la lahkanime,

suv moarre bahájda.

- ¹ Dán diehti vájmmum doarges,
tsáhke tjávllå sajestis.
- ² Gullit, gulldalihtit suv jiena jutsáv,
sjähkomav njálmestis!
- ³ Alme vuolen luojtá
eldagisájdís ednama gietjiida.
- ⁴ De sjärggu,
ja fábmogis jienajn juhtsá.
Sån ij eldagisájt gátsa
gå suv jubma gullu.
- ⁵ Átjágielajn Jubmel dahká oavdojt,
stuorijt majt ep buvte buojkkát.
- ⁶ Muohttagav sån gåhttju luojttádit ednamij,
ja rásjov ja sjoavádagáv.
- ⁷ Árrá almatja giedav barggamis
vaj gájka diehti suv dago li.
- ⁸ Miehttsejuhtusa suogñi liesojda
ja báhtsi biejojda.
- ⁹ Oarjját virro boahtá,
nuortudahka tjoasskemav buktá.
- ¹⁰ Gå Jubmel bássu, de jiegnå sjaddá,
ja vijdes tjátje galmmi.
- ¹¹ Sån dávddá balvajt dæbbagijn,
sámådahka rádjá suv átjátjådiijt.
- ¹² Eldagahtti juohkka guovlluj,
jáhti suv miela milta
dagátjit gájkka mav gåhttju,
väráldav miehtáj.
- ¹³ Sån dav dagát,
juogu de nuktalussan jali buorrevuohtan ednamij.
- ¹⁴ Gulldala dáv, Job,
vájdo ja ájådalå Jubmela oavdojt!
- ¹⁵ Diedå gus gåk sån balvajt bagát,
gåk oadtju dajt eldagahttet?

- ¹⁶ Dádjada gus balvaj girddemav,
dajt oavdos dagojt sujsta guhti l gájkdiehte,
¹⁷ dân, gen biktasa li ilá bivvala
gå ednam dellaj oarjádahkan?
¹⁸ Máhtá gus, suv láhkáj,
almev duolbbit
garrasin degu liejkkidum spiedjil?
¹⁹ Åhpada mijáv majt galggap sunji hållat,
miján ij la mige javllamusájt iehtjama sjievnjneda diehti.
²⁰ Galggá gus oadtjot diedov mán sidáv sáhkadit?
Sidáj gus aktak ávvánis háhkkánit?
- ²¹ Ij aktak máhte gáhttjat tjuovgav
sjerradit bájttemin almen
gå bieggia l balvajt vuojedam.
²² Nuorttat gálleguojttem ihtá,
Jubmela alvaduhtte guogadahka.
²³ Gájkväksásav ep gávna.
Sån la stuorren fámon ja riektán,
ja aledum rievtesferdukvuodan, ij avtak duolmo.
²⁴ Dan diehti almatja sujsta gávvi,
sån ij lágeda vijsástallijt.

38

Härrá vuostasj hålla: sjivnnjedibme ja luonndo

- ¹ De Härrá Jobaj hållagådij stoarmo sissta:
² Guhtis la sån, guhti muv ájggomav la sjievnjudahhttemin
jiermedis bágoj?
³ Getsasta gárvov álmma láhkáj,
mán galgav dujsta gatjádijt, ja dân galga munji vásstedit.
- ⁴ Gánnås dân lidji gå mán ednamav vuododiv?
De giehto, jus dal dujna l dádjadus.
⁵ Guhtis mierredij dan mihtov? Dân mak dav dieditja!

Guhtis mihttimbáttev dan badjel tsakkaj?

⁶ Gåsi dan vuodojuolge biejaduvvin,

ja guhtis dan tjiehkagiergev biejjaj,

⁷ gå idetnástte aktan lávllun

ja gájkká jubmelbárne sjállerdin?

⁸ Guhtis buodoj merav uvsaj?

Gå dat skoados bårsjoj,

⁹ gå dahkiv balvajt dan gárvvon

ja sjävnjádagáv dan giessalimlijnnen,

¹⁰ de dasi rájijt biedjiv,

ja tsaggiv uvsaj ja buodoj.

¹¹ Javlliv: »Dán mämmáj jávsáda, valla i de guhkebuj,

dánna duv mihás báro doaddjuji.«

¹² Le gus dán goassak idedav gáhttjum boahitet,

vuosedam idedisguoksuj ietjas sajev

¹³ vaj dat máhtta doahppit ednama gietijit

ja sjavnnjet jubmelahttájt ierit?

¹⁴ De ednam rievddá náv gáktu rájrre stämmpala dieddemis

ja gájkká bájnno biktasa láhkáj.

¹⁵ Jubmelahtta massi ietjasa tjuovgav,

sijá bajedum giehta doaddju.

¹⁶ Le gus dán jáksám mera ádjagijda

jali vádtsám daj tjiegnalisvuodajt?

¹⁷ Le gus jábbmekájmo uvsá ilmmam dunji,

jali le gus vuoijnám sjävnjádagá uvsajt?

¹⁸ Le gus buojkkám ednama vijjdudagáv?

De giehto, jus gájkká dáv diedá!

¹⁹ Gággu l gäjnno tjuovga árudahkaj,

gännå l sjävnjåtja viesso?

²⁰ Máhtá gus dajt doalvvot dáfuđ gässtå båhti,

diedá gus bálggáv daj goahotáj?

²¹ Dån dav galla diedá danen gå lidji juo dalloj riegádam,
ja galle li duv viessombiejve!

²² Le gus dån mannam muohttagij ájttáj,
jali vuojnnám tjuormmasij vuorkáv

²³ mav mæn lav sässtám nieda ájgijda,
doaro ja oajbboma bäjvváj?

²⁴ Gåggu l gäjnnu dāhku gāsstā tjuovgga rájaduvvá,
gāsstā luládahka bāssu ednamav miehtáj?

²⁵ Guhtis la rahpam báládagáv sjávvuhij
ja vaddám manádagáv átjáj

²⁶ rásjov buvtátjit ednamij gānnā ij aktak āro,
sáttojmāhttsáj gānnā älla almatja,

²⁷ vaj tjáhttjit ávtas dáfojt
ja rásev sjaddadit tjargga ednamis?

²⁸ Le gus rásjon áhttje?
Guhtis la sahkkidam suolne goajkádisájt?

²⁹ Gen iednehekkas jiegha bādiij?
Guhtis la riegádahttám alme rinev?

³⁰ Tjátje sjaddi garrasin gierge láhkáj,
tjieghalisá giera galmamá.

³¹ Máhtá gus Sjuhtjunisájt tjadnat aktij
jali luojtjet Stálo bednagijt?

³² Máhtá gus iehkedisnāstev badjánahttet duolla ájge
jali Sarvav aktan miesijnis lājddit?

³³ Dádjada gus alme lágajt,
máhtá gus dajt fábmuj biedjat ednamin?

³⁴ Máhtá gus tjuorvvot balvajda
vaj rássjoriemujn duv vásstedi?

³⁵ Máhtá gus eldagisájt gāhttjot
vaj bāhti duv lusi javla »Dála mij lip«?

³⁶ Guhtis la biedjam vijsesvuodav balvajda,
jali vaddám dádjadusáv russnaj?

³⁷ Gänna l vijsesvuohta balvajt riekknit?
Guhtis duobbmi alme tjáhtjevuossajt
³⁸ gá ednam la garras degu giergge
ja mulldo l tjajddasin?

39

¹ Máhtá gus dán oagodit sállahav lädjánij,
jali gallidit lädjána tjivgajt
² gá li sluokkon goarjodime,
jali rádoj sinna vuorjedime?
³ Guhtis ássá bárråmusáv gárránissaj
gá dan tjivga li ráhkomin Jubmelij
ja biebmo dagi gieverdime?
⁴ Diedá gus goassa báktegájttsa guoddá?
Gehtjada gus gáddeáldov njoallomin?
⁵ Máhtá gus riekknit galla máno li tjáivagin,
diedá gus goassa l muddo njálutjit?
⁶ Da labbmidi ja njállu miesijt,
ja dalága bessi báktjasijs.
⁷ Miese gievrro ja stuorru miehtsen,
de vuolggi ja e das máhtsa.

⁸ Guhtis luojtij miehttseoasnáv viejtton,
guhtis tjávdij dav báttes?
⁹ Vaddiv dasi ájdåmiehtsev viesson,
sállteednamav árudahkan.
¹⁰ Dat tjajmmá stáda lievdDIMIJ,
ij gulá oassnávuojediddjev ruodjamin.
¹¹ Guoradallá guohtomav várijn
ja áhtsá juohkka ruonas sjattov.

¹² Sihtá gus miehttsevuoksá barggat duv lunna
ja ijáv báhtset duv krubbuj?

¹³ Máhtá gus dav sálanij gäsástit,
sállá gus dat báldov duv ávdås?

¹⁴ Duosta gus luohtedit dan gievrrudahkaj
ja ietjat bargov dasi vaddet?

¹⁵ Ásko gus dat buktá sájojt dunji
ja guodá dajt duv tjuolldemsadjáj?

¹⁶ Struhttsa mihát sájijis rabmá,
mavas dan soaje älla náv gáktu hájggárin jali hábagin.

¹⁷ Dat guodá mánijdis ednamij
sáddujn bájttudittjat,

¹⁸ váni huomahik muhtem juolgge soajttá dajda lávkkít
ja miehttsejudos dajt duolmmot.

¹⁹ Dat la garravájmuk tjivgajda,
náv gáktu da e lulu ietjas tjivga,
ja vájku dan ratjál dahka soajttá dássjáj, de ij berusta.

²⁰ Jubmel la dasi vijsesvuodav vuornnum
ja jiermev ij vaddám.

²¹ Valla hähkkat de ruosát
ja tjajmmá hässtaj aktan rijddijiddjijn.

²² Dån gus vattá gievrrudagáv hässtaj,
gárvoda gus dan tjiebedav hárjje guolgajn?

²³ Áhpada gus dav tjievtjastit rássegahpana láhkáj?
Dan mihás sjoahkkim la alvvá.

²⁴ Buosjet tjievrrá, ávvudallamin ietjas fámo diehti,
ja valit värjojt duostutjit.

²⁵ Dat goavggáj tjajmmá váni balák,
ja ij svahkasta svierdes.

²⁶ Dan birra njuola sjudijdi
ja sájte ja snjutje guogadi.

²⁷ Doargesta ja oasjo dat ruohttá,
ij másja gá tjoarvev gullá.

²⁸ Gá tjoarves tjuodjá, de jieddnát snjihtju,

ja mälggadis doarov njunjot,
ja doarroåvjij gáhttjomijt ja tjuorvvasijt.

²⁹ Duv vijsesvuoda baktu gus hábak hállán
ja girddá oarjjelij?

³⁰ Duv gáhttjoma milta gus goasskem hálet
ja biesev dahká alla várráj?

³¹ Bávtén la dan árudahka,
alemus lanján.

³² Dáppelt várddaj bárråmusájt,
dan tjalme dajt ájttsi mälggadis.

³³ Dan tjivga bárri sállahis,
gånnå ásske l, danna l aj goasskem.

³⁴ Härrá Jobaj vásstedij:

³⁵ Galggá gus lájttár Gájkväksásijn digguhit?
Guhti Jubmelav gájgot, vásstedis sán.

Joba vásstádus

³⁶ Job de Härráj vásstedij:

³⁷ Vuojná, mån lav giehppe, majdis máhtáv dunji vásstedit?
Biejav dal giedav njálme ávddáj.

³⁸ Akti lav sáhkadam valla iv dasti álggusa,
ja vil guokti, valla iv dasti joarke.

40

Härrá nubbe hålla: Behemot ja Leviatan

¹ De Härrá Jobaj hållagådij stoarmo sissta:

² Getsasta gárvov álmma láhkáj,
mån galgav dujsta gatjádít, ja dån galga munji vásstedit.

³ Ájgo gus dæssjídít muv rievtesvuodav,
muv duobbmit vaj ietjat dahkat rievtagin?

⁴ Le gus duv giehta náv gáktu Jubmela giehta,

juhtsa gus duv jiedna nãv gãktu Jubmela jiedna?

⁵ Hiervvi de ietjat stuoresvuodajn ja mihãsvuodajn,
gãrvvuna allavuohtaj ja herlukvuohtaj!

⁶ Gurggala ietjat moarev,
gehtja goarssástallijt ja dagá sijáv vuollegattjan!

⁷ Gehtja goarssástallijt ja vuoleda sijáv,
duolmo jubmelahttãjt gãnnã li tjuodtjomin!

⁸ Tjiega sijãjt gãjkãjt ednamij,
gididi sijã muodojt vuollevãráldij!

⁹ De aj mãn duv hievedav
gã vuojtã oalges giedajnat.

¹⁰ Gehtja Behemotav mav mãn sjivnnjediv nãv gãktu duv.
Dat rãsijt guohtu vuovsã láhkãj.

¹¹ Dan gievrudahka l tjãrbielij, ja fábmõ tjoajven.

¹² Siejbev tsieggi sãrggadin cederã láhkãj,
dan tjãrbielij suona li tjargga bãneduvvam.

¹³ Dan dãvte li degu brãnssãbãhtsã
ja dãvtãlvisã degu ruovddestãkko.

¹⁴ Dat la åvdemussan Jubmela sjivnnjãdusãjs
– dãssjã val dan Sjivnnjediddje buktã dav svierdijn lahkanit.

¹⁵ Buolda dasi sjaddadi bãrrãmusãv,
dãppe gãjkka miehttsejuhtusa stuvssiji.

¹⁶ Lotusmuoraj vuolen dat livvat,
suojen ruogoj sinna tjãhtjãlagãn.

¹⁷ Lotusmuora dav siegesti,
jãgã pijllamuora dav birãsti.

¹⁸ Jus tjãhtje dulvvã,
de dassta ij ballã,
le jasska

vãjku Jordan bãrssju suv njãlmmãj.

¹⁹ Guhtis buktã dav doahppit tjãlmijs
ja rãjggat dan njunjev?

²⁰ Máhtá gus Leviatanav vuokkajn bivddet,
 jali njálmmeruovdev biedjat dan njálmmmáj?
²¹ Máhtá gus biedjat bessugav dan njunnjerájgij tjadá,
 jali ruohkijn tjuoggit dan állulav?
²² Vájnnot gus dat de dunji?
 Sáhkat gus de dunji lidna bágoj?
²³ Lihtut gus dujna
 sjaddat dunji oarjjen ihkeven ájggáj?
²⁴ Ståga gus dân dajna nâv gâktu láttijn,
 bieja gus dav báddáj niejdajdisát?
²⁵ Adni gus bivdára dav oasstusin?
 Ruojvviji gus dav oasestiddijida?
²⁶ Máhtá gus njuolaj rájggat dan náhkev,
 jali oajvev guollimsájtij?
²⁷ Jus dân dav duohtada,
 ájádalá de fákkev
 – i dasti nuppádis gähttjala.
²⁸ Akta guhti návti doajvvomin bähädallá;
 gå dav vuojnná, de ednamij gahttjá.

41

¹ Ij aktak la nâv vuovnná
 vaj duosstá dav rássot.
 Guhtis nahká stjaggat dan ávdân?
² Guhtis máhtta dav vahágahtek hásstet,
 na guhtis dán alme vuolen?
³ Mân iv galga árrot sjávot dan juolgij hárráj,
 jali dan gievrrudagá ja tjappa nägo birra.
⁴ Guhtis buktá nuollat dan álgoldisbiktasav,
 guhtis buktá rájggat dan guovtegärddásasj värjjogárvov?
⁵ Guhtis máhtta rahpat dan njálme uvsajt?
 Dan báne li baludissan.
⁶ Dan hárd don li galba manñálakkoj,

aktijbiejaduvvam nāv gāktu sinidagájn.

⁷ Lávggagárggot li

ja ilmme ij besa daj gasskaj.

⁸ Nubbe l dabbriduvvam nubbáj,

ij máhte dajt tjoavddet.

⁹ Dan gassnusus tjuonamahtta,

ja dan tjalme li degu idedisguovsoj.

¹⁰ Njálmes snjibttju

ja tjuonamijt ássju.

¹¹ Njunjerájgijs suovva badján

nāv gāktu duollde ruhtas ja buolle rissijs.

¹² Dan vuojnadahka tjadájt buollit

ja njálmes buollegoahá.

¹³ Nisken la dan gievrrudahka

ja ballo viehká dan ávdán.

¹⁴ Dan oadtjás tjoajvve l sávrra

nāv gāktu liejkkidum ruovdde.

¹⁵ Dan tsáhke l garras degu giergge,

garras degu vuolep millagiergge.

¹⁶ Gá tjuodtján, de fábmogisá suorggani,

ja mera doajáldagá gabnnjasi.

¹⁷ Vájku svierdde dav dájvvá, de ij dav baste,

ij ga sájtte, nijbbe jalik njuolla.

¹⁸ Dat adná ruovdev ruohkon

ja bránsáv suossnomuorran.

¹⁹ Njuolla ij oattjo dav báhtarit,

bálgungierge li dasi degu muojsse.

²⁰ Sluppov dat adná muojssen,

ja tjaímmá sjudiididje sájtida.

²¹ Dan tjoajvve l basstelis rájrrahttesmálij lágátjin,

ribágin dat jáhtá tjuolldemtjielká láhkáj.

²² Tjiegnalisáv dat duoldat nāv gāktu ruhtav,

ja merav dátjardahtta nāv gāktu vuojdasgiebnev.

²³ Dassta jáddahiddje luodda báhtsá,

náv gáktu tjiernalisán lulun tjuorggis vuobda.

²⁴ Ij mige dán ednamin la dan lágátjin,
sjiivnnjádus balodibmen.

²⁵ Dat gehtjat gájkka mij la allak,
le mihás miehtsejuhtusij gånågis.

42

Joba vásstádus

¹ Job de Härráj vásstedij:

² Diedáv mæn dán gájkka buvtá,
ij mige la ilá gássjelin dunji.

³ »Guhtis la sán, guhti mov ájggomav la tjielhkamin
jiermedis bágoj?«

Lev sáhkadam dassta mav iv dádjada,
dassta mij la ilá oavdos munji,
dassta man birra iv majdik diede.

⁴ »Gulldala dal, de galgav hållat,
mæn galgav dujsta gatjádít, ja dán galga munji vásstedit.«

⁵ Ávddåla lidjiv val gullam mij dujsta bæggaluváj,
de dal lav duv vuojnnám iehtjam tjalmij.

⁶ Dan diehti iehtjam vasjodav ja sánardav,
ednamin ja muldon.

Härrá tjuodtjelahtá Joba vuorbev

⁷ Gå Härrá lij dájť bágojť Jobaj hållam, de sán javlaj Elifasaj Temanis: »Mæn lav moaren dunji ja goappásj duv rádnajda. Dij ehpit la sáddnáv hållam mov hárráj náv gáktu mov dievnár Job la. ⁸ Viedtjit dan diehti gietjav vuovsá ja gietjav viertsá ja mannit mov dievnára Joba lusi ja värrodihtit dajt boalldemvärron ietjada ávdås. Muv dievnár Job de galggá ráhkådallat dijá ávdås, mæn galgav gulldalit suv ráhkusav iv dijájn doajmmat dijá gájvesvuoda milta dan diehti gå dij ehpit la sáddnáv hållam mov hárráj náv

gåktu muv dievnár Job la.«

⁹De Elifas Temanis, Bildad Shuachis ja Sofar Naamas mannin dahkin majt Härrá lij sijáv gáhttum, ja Härrá gulldalij Joba ráhkusav. ¹⁰De Härrá tjuodtjelahtij Joba vuorbev gá sán ráhkådaláj suv rádnaj ávdås, ja Härrá vattij Jobaj guovtegårdðásattjat mij lij sujna ávddåla. ¹¹Joba gájkká vielja ja oappá ja gájka gudi dábddin suv ávdutjis herskustallin suv goaden, suv ármmássttin ja jaskadin gájkká baháj ávdås majt Härrá lij gässám suv badjel. Juohkkahasj sunji vattij silbbabiednigattjav ja gállerriggasav.

¹²Härrá buorissjivnnjedij Joba viessomájge gietjev ienebut gá dan álgov; sán oattjoj lågenannielljatuvsán sávtsa, guhttatuvsán kamela, guoktatuvsán vuovsá ja tuvsán njinnjelisoasná. ¹³Aj oattjoj gietjav bárne ja gálmmå niejda. ¹⁴Vuostasj niejddaj vattij namáv Jemima, nubbáj Kesia ja goalmádj Keren-happuk. ¹⁵Ålles rijkan ållim nissuna nåv fávro gá Joba niejda. Sán árbev vattij sidjij aktan vieljajisá. ¹⁶Job de viesoj ájn tjuohtenielljalåhke jage ja vuojnij mánájdis ja áddjovijdes, niellja buolva. ¹⁷De Job jámij vuoras ålmmån ja biejevjis gallånam.